叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 风之民(the Wind People) 000001

2. 风之民(the Wind People) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风之民(The Wind People)
第1/2页

[ðə; ði] [wɪnd] ['piːp(ə)l]
THE **WIND** **PEOPLE**
这 风 人们

风之民

[baɪ] ['mɛəriən] ['zɪmə(r)] ['brædli]
BY **MARION** **ZIMMER** **BRADLEY**
经过 玛丽昂 齐默 布拉德利

作者：玛丽昂·齐默·布拉德利

[ɪn'hæbɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['wɪspərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,
Inhabited **only** **by** **whispering** **winds** **,**
有人居住的 仅有的 经过 耳语 风 ,

只有微风低语，

['rɑːbɪnz] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Robin's **World** **was** **a** **paradise** **for** **the**
罗宾的 世界 曾是 一个 天堂 为了 这

罗宾的世界是……的天堂

[rɒŋ] [tuː] ['piːp(ə)l] — [iːv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] . . . .
wrong **two** **people** **—** **Eve** **and** **her** **son** **.** **.** **.** **.**
错误的 二 人们 — 前夕 和 她 儿子 . . . .

错找了两个人——夏娃和她的儿子……

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **February** **1959** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1959 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['leɪəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [kruː] , ['hʌntɪŋ] ['hevi]
It **had** **been** **a** **long** **layover** **for** **the** **Starholm's** **crew** **,** **hunting** **heavy**
它 有 到过 一个 长的 中转 为了 这 - 全体人员 , 打猎 重的

['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] — [eɪt] [mʌnθs] ,
elements **for** **fuel** **—** **eight** **months** **,**
元素 为了 燃料 — 八 几个月 ,

对于"斯塔霍姆"号的船员来说，这是一次漫长的中途停留，他们一直在寻找用于燃料的重元素——长达八个月。

[ɒn][æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] [griːn] ['pærədaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] ; [ə; eɪ] [spft] , ['wɪndi] , ['wɪspərɪŋ] [wɜːld] ,
on **an** **idyllic** **green** **paradise** **of** **a** **planet** **;** **a** **soft** **,** **windy** **,** **whispering** **world** **,**
在 一个 田园诗般的 绿色的 天堂 的 一个 行星 ; 一个 柔软的 , 刮风 , 耳语 世界 ,

在一个风景如画、绿意盎然的星球上；一个温柔、微风轻拂、低语的世界，

[ɪn'hæbɪtɪd] ['əʊnli] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] .

inhabited	only	by	trees	and	winds	.
有人居住的	仅有的	经过	树木	和	风	.

只有树木和风居住的地方。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪts] [əʊn] [juː'niːk] ['prɒbləm] .

But	in	the	end	it	presented	its	own	unique	problem	.
但	在	这	结尾	它	呈现	它是	自己的	独特的	问题	.

但最终，它又提出了自身独特的问题。

[spə'sɪfɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['kæptɪn] [-] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] , [meɪl] ,

Specifically	,	it	presented	Captain	Merrihew	with	the	problem	of	Robin	,	male	,
具体来说	,	它	呈现	队长	梅里休	和	这	问题	的	罗宾	,	男性	,

['fɑːðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,

father	unknown	,
父亲	未知	,

具体来说，它给梅里休船长提出了一个问题：罗宾，男性，父亲不详。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌpremə'tʃʊəli] , [tuː; tə]

who	had	been	born	the	day	before	,	and	a	month	prematurely	,	to
WHO	有	到过	出生	这	天	前	,	和	一个	月	过早	,	到

['dɑːktər; draɪv] . ['helən] ['mʌri] .

Dr	.	Helen	Murray	.
博士	.	海伦	默里	.

他是海伦·默里医生的前一天出生的，早产一个月。

[-] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'bed] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['ʃeltə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] [kɑːm] , [wɪð]

Merrihew	found	her	lying	abed	in	the	laboratory	shelter	,	pale	and	calm	,	with
梅里休	成立	她	说谎	阿贝德	在	这	实验室	庇护所	,	苍白	和	冷静的	,	和

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	child	beside	her	.
这	孩子	旁	她	.

梅里休发现她躺在实验室避难所的床上，脸色苍白，神情平静，孩子在她身边。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃeltə(r)] , [kən'strʌktɪd] ['rʌfli] [ɒv; əv] [griːn] [plæŋks] ,

The	little	shelter	,	constructed	roughly	of	green	planks	,
这	小的	庇护所	,	建造	大致	的	绿色的	木板	,

那简陋的棚子是用绿色木板粗略搭建的，

[lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪs] [ɒv; əv]

looked	out	on	the	clearing	which	the	Starholm	had	used	as	a	base	of
看起来	出去	在	这	清理	哪个	这	-	有	用过的	作为	一个	根据	的

[ɑːpə'reɪʃnz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['leɪəʊvə(r)] ;

operations	during	the	layover	;
运营	期间	这	中转	;

眺望着星霍尔姆号在中途停留期间用作行动基地的空地；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] ['væli] , [ɪn] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

a	beautiful	place	at	the	bottom	of	a	wide	valley	,	in	the	curve	of	a
一个	美丽的	地方	在	这	底部	的	一个	宽的	谷	,	在	这	曲线	的	一个

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

一个美丽的地方，位于宽阔山谷的底部，在宽阔的弯道上，

[diːp] - ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] .

deep	-	flowing	river	.
深的	-	流动	河	.

水流湍急的河流。

[ðə; ði] [kruː] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃɪpˌbaʊnd] ,
The crew , tired of being shipbound ,
这 全体人员 , 疲劳的 的 存在 满载 ,

船员们厌倦了被困在船上，

[hæd; həd] [bɪlt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [hʌt] [ænd; ənd] ['ʃæks] [ɪn] [ðiːz] [eɪt] [mʌnθs] .
had built half a dozen such huts and shacks in these eight months .
有 建造 一半 一个 打 这样的 小屋 和 棚屋 在 这些 八 几个月 .

在这八个月里，他建造了六间这样的小屋和棚屋。

[-] [glɛə] [daʊn] [æt; ət] ['helən] .
Merrihew glared down at Helen .
梅里休 怒目而视 向下 在 海伦 .

梅里休怒视着海伦。

[hiː; hi] [snɔːt] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
He snorted , " This is a fine situation .
他 哼了一声 , " 这 是 一个 美好的 情况 .

他哼了一声，“这真是个好情况。”

[juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [dæmd] [kruː] — [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] !
You , of all the people in the whole damned crew — the ship's doctor !
你 , 的 全部 这 人们 在 这 所有的 该死的 全体人员 — 这 船的 医生 !

你，这群该死的船员里，竟然是船医！

[ɪts] — [ɪts] — " [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [wɪð] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələsli] [ɪnˈædɪkwət] [freɪz]
It's — it's — " Inarticulate with rage , he fell back on a ridiculously inadequate phrase
它是 — 它是 — " 不善言辞 和 愤怒 , 他 跌倒 后退 在 一个 荒谬地 不足 短语
.
:
.

“这——这——”他气得说不出话来，只好用一句极其不恰当的短语来表达自己的意思。

" [ɪts] — ['krɪmɪn(ə)l] ['keələsnəs] ! "
" It's — criminal carelessness ! "
" 它是 — 刑事 疏忽 ! "

“这简直是犯罪般的疏忽！”

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" ['helən] ['mʌri] , [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪps] ['ɒfɪsə(r)][ɒn][ə; eɪ][ten] -
" Helen Murray , too young and far too lovely for a ship's officer on a ten -
" 海伦 默里 , 也 年轻的 和 远的 也 迷人的 为了 一个 船的 官 在 一个 十 -
[jɪə(r)] [kruːz] ,
year cruise ,
年 巡航 ,

“海伦·默里太年轻，也太漂亮了，不适合担任为期十年航程的船上军官。”

[stɪl] [lʊkt] [wiːk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃædəʊ]
still looked weak and white , and her voice was a gentle shadow
仍然 看起来 虚弱的 和 白色的 , 和 她 嗓音 曾是 一个 温和的 阴影
[ɒv; əv][ɪts][krɪsp][self] .
of its crisp self .
的 它是 脆 自己 .

她脸色依旧苍白虚弱，声音也远不如从前清脆悦耳。

" [aɪm][əˈfreɪd][fɔː(r)] [jˈiəz] [ɪn] [speɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['keələs] .
" I'm afraid four years in space made me careless .
" 我是 害怕的 四 年 在 空间 制成 我 粗心 .

“恐怕在太空待了四年让我变得粗心大意了。”

" [-] [bruːd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **Merrihew** **brooded** , **looking** **down** **at** **her** .
" 梅里休 沉思 , 寻找 向下 在 她 .

梅里休低头看着她，若有所思。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɪp] - ['grævəti][kən'dɪʃ(ə)nz] , [waɪl] [nɒt] [ə'fektɪŋ] ['pəʊt(ə)nsi] , [meɪd] [kən'sepʃ(ə)n]
Something **about** **ship** - **gravity** **conditions** , **while** **not** **affecting** **potency** , **made** **conception**
某物 关于 船 - 重力 状况 , 尽管 不是 影响 效力 , 制成 概念
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;

飞船的重力条件虽然不影响生育能力，但却导致无法受孕；

[nəʊ][tʃaɪld][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kən'siːvd] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [nʌn] ['evə(r)] [wʊd] .
no **child** **had** **ever** **been** **conceived** **in** **space** **and** **none** **ever** **would** .
不 孩子 有 曾经 到过 构思 在 空间 和 没有任何 曾经 会 .

历史上从未有孩子在太空受孕，将来也不会有。

[ɒn] ['plænɪt] ['lei,əuvə] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɔː(r)] [ɒf] ['veri] ['sləʊli] ;
On **planet** **layovers** , **the** **effect** **wore** **off** **very** **slowly** ;
在 行星 中途停留 , 这 影响 穿着 离开 非常 缓慢地 ;

在行星停留期间，这种效果消退得非常缓慢；

['əʊnli]['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ə'graʊnd][hæd; həd]['dɑːktər; draɪv] . ['mʌri] ['stɑːtɪd] [ruː'tiːn]
only **after** **three** **months** **aground** **had** **Dr** . **Murray** **started** **routine**
仅有的 后 三 几个月 搁浅 有 博士 . 默里 开始 常规
[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
administration **of** **anticeptin** **to** **the** **twenty** - **two** **women** **of** **the** **crew** ,
行政 的 - 到 这 二十 - 二 女性 的 这 全体人员 ,

搁浅三个月后，默里医生才开始常规地给船上的22名女性船员注射抗雌激素药物。

[hɜː'self] [ɪn'kluːdɪd] .
herself **included** .
她自己 包括 .

包括她自己。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stɪl] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kæriɪŋ]
At **that** **time** **she** **had** **been** **still** **unaware** **that** **she** **herself** **was** **already** **carrying**
在 那 时间 她 有 到过 仍然 不知情 那 她 她自己 曾是 已经 携带
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a **child** .
一个 孩子 .

当时她还不知道自己已经怀孕了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['liːfi] ['fɒrɪst] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['rʌsl] , [ænd; ənd] [-] [njuː] ['helən]
Outside , **the** **leafy** **forest** **whispered** **and** **rustled** , **and** **Merrihew** **knew** **Helen**
外部 , 这 绿叶 森林 低声说道 和 沙沙作响 , 和 梅里休 知道 海伦
[hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ə'gen] .
had **forgotten** **his** **existence** **again** .
有 被遗忘的 他的 存在 再次 .

外面，绿树成荫的森林发出沙沙的低语，梅里休知道海伦又一次忘记了他的存在。

[ðə; ði] [deɪ] - [əʊld][tʃaɪld][wɒz; wəz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊld] ['kʌvərɔːlz] [æt; ət]
The **day** - **old** **child** **was** **tucked** **up** **in** **one** **of** **her** **rolled** **coveralls** **at**
这 天 - 老的 孩子 曾是 塞进去 向上 在 一 的 她 滚动 连体工作服 在
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her **side** .
她 边 .

她把刚出生一天的婴儿裹在她卷起的一件连体工作服里，放在她身边。

[tuː; tə] [-] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪnd] ['mʌŋki] ,
To Merrihew , he looked like a skinned monkey ,
到 梅里休 , 他 看起来 喜欢 一个 去皮 猴 ,

在梅里休看来，他看起来像一只被剥了皮的猴子。

[bʌt; bət] ['hɛlənz] [aɪz] ['smәuldə] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [muːvd] ['dʒentli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['taɪni] [raʊnd]
but Helen's eyes smoldered as her hands moved gently over the tiny round
但 海伦的 眼睛 闷烧 作为 她 双手 已搬 轻轻地 超过 这 微小的 圆形的
[hed] .
head .
头 .

但当海伦的手轻轻抚过那颗圆圆的小脑袋时，她的眼神中充满了爱意。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [sed] [æt; ət] ['rændəm] ,
He stood and listened to the winds and said at random ,
他 站立 和 听着 到 这 风 和 说 在 随机的 ,

他站着，听着风声，随口说道：

" [ðiːz] ['ʃæks] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] .
" These shacks will fall to pieces in another month .
" 这些 棚屋 将要 落下 到 件 在 其他 月 .

“这些棚屋再过一个月就会坍塌。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [wiːl; wil] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒf] [baɪ] [ðen] .
It doesn't matter , we'll have taken off by then .
它 不 事情 , 出色地 有 已采取 离开 经过 然后 .

没关系，到时候我们已经起飞了。

" ['dɑːktər; draɪv] . [tʃaʊ] [lɪn] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæk] , [æn; ən] ['æŋgjələ(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv]
" Dr . Chao Lin came into the shack , an angular woman of thirty - five
" 博士 . 赵 林 来了 进入 这 窝棚 , 一个 角度 女士 的 三十 - 五
.
:
.

“赵琳医生走进了小屋，她是一位三十五岁、身材瘦削的女性。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kʌmpəni] , ['helən] ?
She said , " Company , Helen ?
她 说 , " 公司 , 海伦 ?

她说：“公司，海伦？”

[wel] , [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] .
Well , it's about time .
出色地 , 它是 关于 时间 .

嗯，也该如此了。

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] ['rɒbɪn] .
Here , let me take Robin .
这里 , 让 我 拿 罗宾 .

来，我带罗宾过来。

" ['helən] [sed] [ɪn] [wiːk] ['prəʊtest] , " [jʊr; jər] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , [lɪn] . "
" Helen said in weak protest , " You're spoiling me , Lin . "
" 海伦 说 在 虚弱的 反对 , " 你是 破坏 我 , 林 . "

海伦无力地抗议道：“林，你太宠我了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] , " [tʃaʊ] [lɪn] [rɪ'tɜːnd] .
" It will do you good , " Chao Lin returned .
" 它 将要 做 你 好的 , " 赵 林 返回 .

“这对你有好处，”赵林回答道。

[-] , [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['fjʊəri][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ɪk'spləʊdɪd] , " [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Merrihew , in a sudden surge of fury and frustration , exploded , " Damn it ,
梅里休 , 在 一个 突然 涌 的 愤怒 和 挫折 , 爆炸了 , " 该死 它 ,
[lɪn] ,
Lin ,
林 ,

梅里休突然怒火中烧，沮丧不已，他爆发了："该死的，林！"

[jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːs] .
you're making it all worse .
你是 制作 它 全部 更糟 .

你只会让事情变得更糟。

[hiːl] [daɪ] [wen] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː]['əʊvədraɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] !
He'll die when we go into overdrive , you know as well as I do !
地狱 死 什么时候 我们 去 进入 超速 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 !

你我都清楚，当我们全力以赴的时候，他会死的！

" ['helən][sæt][ʌp] , ['klʌtʃɪŋ] ['rɒbɪn] [prə'tektɪvli] .
" Helen sat up , clutching Robin protectively .
" 海伦 卫星 向上 , 紧握 罗宾 保护性地 .

海伦坐了起来，紧紧地抱着罗宾，保护着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ? "
" Are you proposing to drown him like a kitten ? "
" 是 你 提议 到 溺水 他 喜欢 一个 小猫 ? "

"你是打算像淹死小猫一样淹死他吗？"

" ['helən] , [aɪm][nɒt] [prə'pəuzɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" Helen , I'm not proposing anything .
" 海伦 , 我是 不是 提议 任何事物 .

"海伦，我什么也没提。"

[aɪm] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] . "
I'm stating a fact . "
我是 声明 一个 事实 . "

我只是在陈述一个事实。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][fækt] .
" But it's not a fact .
" 但 它是 不是 一个 事实 .

但这并非事实。

[hiː; hi][woʊnt][daɪ][ɪn]['əʊvədraɪv][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [ə'bɔːd] [wen] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː]
He won't die in overdrive because he won't be aboard when we go into
['əʊvədraɪv] !
overdrive !
超速 !

他不会在超速行驶时丧命，因为当我们进入超速行驶状态时他不会在船上！

" [-] [lʊkt] [æt; ət] [lɪn] ['helpləsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] .
" Merrihew looked at Lin helplessly , but his face softened .
" 梅里休 看起来 在 林 无助地 , 但 他的 脸 软化 .

梅里休无奈地看着林，但他的表情却柔和了下来。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [pʊt] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm][hɪə(r)] ?
" Shall we — put him to sleep and bury him here ?
" 将 我们 — 放 他 到 睡觉 和 埋葬 他 这里 ?

"我们是不是应该让他安息，然后把他埋在这里？"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [tɜːnd] [waɪt] .
" The woman's face turned white .
" 这 女性的 脸 转向 白色的 .

女人的脸色变得惨白。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['pæʃənət] ['prəʊtest] , [ænd; ənd] [lɪn] [bent] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['fræntɪk] [grɪp] .
" she cried in passionate protest , and Lin bent to disengage her frantic grip .
" 她 哭 在 热情的 反对 , 和 林 弯曲 到 脱离接触 她 疯狂的 紧握 .

她激动地哭喊着抗议，林弯下腰来挣脱她疯狂的抓握。

" ['helən] , [jʊl] [hɜːt] [hɪm] .
" Helen , you'll hurt him .
" 海伦 , 你会 伤害 他 .

"海伦，你会伤害他的。"

[pʊt] [hɪm] [daʊn] .
Put him down .
放 他 向下 .

把他放下。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

" [-] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['trʌbld] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi] [kænt] [dʒʌst]
" Merrihew looked down at her , troubled , and said , " We can't just
" 梅里休 看起来 向下 在 她 , 麻烦 , 和 说 , " 我们 不能 只是
[ə'bændən] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] ['sləʊli] , ['helən] — "
abandon him to die slowly , Helen — "
放弃 他 到 死 缓慢地 , 海伦 — "

梅里休忧心忡忡地低头看着她，说道："我们不能就这样抛弃他，让他慢慢死去，海伦——"

" [huː] [sez] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪm] ?
" Who says I'm going to abandon him ?
" WHO 说道 我是 去 到 放弃 他 ?

谁说我会抛弃他?

" [-] [ɑːskt] ['sləʊli] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['dezət] ?
" Merrihew asked slowly , " Are you planning to desert ?
" 梅里休 问 缓慢地 , " 是 你 规划 到 沙漠 ?

梅里休缓缓问道："你打算逃跑吗？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiːl] [sə'vaɪv] .
" He added , after a minute , " There's a chance he'll survive .
" 他 额外 , 后 一个 分钟 , " 有 一个 机会 地狱 存活 .

过了一会儿，他又补充道："他有可能活下来。"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] ['medɪk(ə)l] ['presɪdənt] .
After all , his very birth was against all medical precedent .
后 全部 , 他的 非常 出生 曾是 反对 全部 医疗的 先例 .

毕竟，他的出生本身就违背了所有医学先例。

['meɪbi] — "
Maybe — "
或许 — "

或许-"

" ['kæptɪn] — " ['helən] ['saʊndɪd] ['despərət] .
" **Captain** **—** " **Helen** **sounded** **desperate** **.**
" 队长 — " 海伦 听起来 绝望的 .

"船长——"海伦的声音听起来很绝望。

" ['i:v(ə)n] [drʌgd] , [nəʊ][tʃaɪld]['ʌndə(r)][ten][hæz; həz]['evə(r)] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [ʃɪft] ['ɪntu:] ['haɪpəspeɪs]
" **Even** **drugged** **,** **no** **child** **under** **ten** **has** **ever** **endured** **the** **shift** **into** **hyperspace**
" 甚至 吸毒 , 不 孩子 在下面 十 有 曾经 忍受 这 转移 进入 超空间
[draɪv] .
drive **.**
驾驶 .

"即使服用了药物，也没有哪个十岁以下的儿童能够承受进入超空间驱动状态的过程。"

[ə; eɪ] ['nju:bɔ:n] [wʊd] [daɪ][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
A **newborn** **would** **die** **in** **seconds** **.**
一个 新生 会 死 在 秒 .

新生儿会在几秒钟内死亡。

" [ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp]['rɒbɪn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] — [ju:; jʊ]
" **She** **clasped** **Robin** **to** **her** **again** **,** **and** **said** **,** **"** **It's** **the** **only** **way** **—** **you**
" 她 紧握 罗宾 到 她 再次 , 和 说 , " 它是 这 仅有的 方式 — 你
[hæv; həv] [lɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
have **Lin** **for** **a** **doctor** **,**
有 林 为了 一个 医生 ,

她再次紧紧抱住罗宾，说道："这是唯一的办法——你有琳做医生，

['ren(ə)ldz] [kæn; kən]['hænd(ə)l][maɪ] [kə'lætərəl] ['dju:tiz] .
Reynolds **can** **handle** **my** **collateral** **duties** **.**
雷诺兹 能 处理 我的 抵押品 职责 .

雷诺兹可以处理我的辅助职责。

[ðɪs] ['plænɪt][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz][maɪld] , [wi:; wi]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [stɑ:v] .
This **planet** **is** **uninhabited** **,** **the** **climate** **is** **mild** **,** **we** **couldn't** **possibly** **starve** **.**
这 行星 是 无人 , 这 气候 是 温和的 , 我们 不能 可能 饿死 .

这个星球上没有人居住，气候温和，我们不可能饿死。

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [səʊ]['dʒent(ə)l] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [rɒk] .
" **Her** **face** **,** **so** **gentle** **,** **was** **suddenly** **like** **rock** **.**
" 她 脸 , 所以 温和的 , 曾是 突然 喜欢 岩石 .

"她原本温柔的脸庞，突然变得像石头一样坚硬。"

" ['entə(r)][maɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði][lɒg] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt][tu:; tə] .
" **Enter** **my** **death** **in** **the** **log** **,** **if** **you** **want** **to** **.**
" 进入 我的 死亡 在 这 日志 , 如果 你 想 到 .

"如果你愿意，可以在日志里记下我的死亡。"

" [-] [lʊkt] [frɒm; frəm]['helən][tu:; tə][lɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " ['helən] , [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] !
" **Merrihew** **looked** **from** **Helen** **to** **Lin** **,** **and** **said** **,** **"** **Helen** **,** **you're** **insane** **!**
" 梅里休 看起来 从 海伦 到 林 , 和 说 , " 海伦 , 你是 疯狂的 !

梅里休看了看海伦，又看了看琳，说道："海伦，你疯了！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪm] [seɪn] [naʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [lɒŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ə'bændən]
" **She** **said** **,** **"** **Even** **if** **I'm** **sane** **now** **,** **I** **wouldn't** **be** **long** **if** **I** **had** **to** **abandon**
" 她 说 , " 甚至 如果 我是 理智 现在 , 我 不会 是 长的 如果 我 有 到 放弃
['rɒbɪn] .
Robin **.**
罗宾 .

她说："即使我现在神志清醒，如果我不得不抛弃罗宾，我也不会清醒太久。"

" [ðə; ði][waɪld][nəʊt][hæd; həd][daɪd][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][spəʊk] ['ræʃnəli] ,
" The wild note had died out of her voice , and she spoke rationally ,
" 这 荒野 笔记 有 死亡 出去 的 她 嗓音 , 和 她 辐 理性地 ,
[bʌt; bət][ɪn'fleksəbli] .
but inflexibly .
但 僵硬 .

"她声音里的狂野气息消失了，她说话变得理性，但却固执己见。"

" ['kæptɪn] [-] , [tu:; tə][get][ˌem 'i:] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] - ,
" Captain Merrihew , to get me aboard the Starholm ,
" 队长 梅里休 , 到 得到 我 船上 这 - ,

"梅里休船长，请让我登上斯塔霍姆号。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [drʌgd] [ɔ:(r)]['teɪkən][baɪ] [fɔ:s] ;
you will have to have me drugged or taken by force ;
你 将要 有 到 有 我 吸毒 或者 已采取 经过 力量 ;

你得给我下药或者强行带走我;

[ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][ai][woʊnt][gəʊ]['eni]['ʌðə(r)] [weɪ] .
I promise you I won't go any other way .
我 承诺 你 我 惯于 去 任何 其他 方式 .

我向你保证，我不会走其他路。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɪf] ['rɒbɪn][ɪz][left][bɪ'haɪnd] ,
And if you do that — and if Robin is left behind ,
和 如果 你 做 那 — 和 如果 罗宾 是 左边 在后面 ,

如果你那样做——如果罗宾被留下了，

[ɔ:(r)][daɪz][ɪn]['əʊvədraɪv] — [dʒʌst][səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] — [ðen]
or dies in overdrive — just so you will have my services as a doctor — then
或者 死亡 在 超速 — 只是 所以 你 将要 有 我的 服务 作为 一个 医生 — 然后
[ai] ['sɒləmli] [sweə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] . "
I solemnly swear that I will kill myself at the first opportunity . "
我 庄严地 发誓 那 我 将要 杀 我 在 这 第一的 机会 . "

或者为了让你继续享受我的医生服务而过度劳累而死——那么我郑重发誓，我会在第一个机会到来时自杀。"

" [maɪ][gɒd] , " [sed] [-] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'seɪn] !
" My God , " said Merrihew , " you are insane !
" 我的 上帝 , " 说 梅里休 , " 你 是 疯狂的 !

"我的天哪,"梅里休说，"你疯了！"

" ['helən] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [ʃrʌg] .
" Helen gave a very tiny shrug .
" 海伦 给予 一个 非常 微小的 耸肩 .

海伦轻轻耸了耸肩。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mædwʊmən] [ə'bɔ:d] ?
" Do you want a madwoman aboard ?
" 做 你 想 一个 疯女 船上 ?

你想让一个疯女人上船吗?

" [tʃaʊ] [lɪn] [sed] ['kwaɪətli] , " ['kæptɪn] , [ai][doʊnt] [si:] ['eni]['ʌðə(r)] [weɪ] .
" Chao Lin said quietly , " Captain , I don't see any other way .
" 赵 林 说 悄悄 , " 队长 , 我 不 看 任何 其他 方式 .

赵林平静地说："队长，我想不出别的办法了。"

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] [ɪf] ['helən][hæd; həd]['æktʃuəli] [daɪd][ɪn]
We would have had to arrange it that way if Helen had actually died in
我们 会 有 有 到 安排 它 那 方式 如果 海伦 有 实际上 死亡 在
['tʃaɪldbɜ:θ] .
childbirth .
分娩 .

如果海伦真的死于难产，我们就必须那样安排了。

[ɒv; əv] [tuː] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [səˈlʊʃən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃuːz] [ðə; ði] [liːst] [ˈhɑːmf(ə)l] .

Of	two	unsatisfactory	solutions	,	we	must	choose	the	least	harmful	.
的	二	不令人满意	解决方案	,	我们	必须	选择	这	至少	有害	.

在两个都不尽如人意的方案中，我们必须选择危害最小的那个。

" [ænd; ənd] [-] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [tʃɔɪs] .

"	And	Merrihew	knew	that	he	had	no	real	choice	.
"	和	梅里休	知道	那	他	有	不	真实的	选择	.

"梅里休知道他别无选择。"

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [bəuθ]['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['blʌstə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'rendə(r)] ,

"	I	still	think	you're	both	crazy	,	"	he	blustered	,	but	it	was	surrender	,
"	我	仍然	思考	你是	两个都	疯狂的	,	"	他	虚张声势	,	但	它	曾是	投降	,

[ænd; ənd] ['helən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Helen	knew	it	.
和	海伦	知道	它	.

"我仍然认为你们两个都疯了，"他咆哮道，但这其实是投降，海伦也明白这一点。

[ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [tʊk] [ɒf] , [jʌŋ] [ˌkɒlɪn] ['ren(ə)ldz] , [tek'nɪʃ(ə)n] ,

Ten	days	after	the	Starholm	took	off	,	young	Colin	Reynolds	,	technician	,
十	天	后	这	-	采取	离开	,	年轻的	科林	雷诺兹	,	技术员	,

斯塔霍姆号起飞十天后，年轻的技术员科林·雷诺兹

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ][ðə; ði] ['mesi] [prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv]['slaɪsɪŋ][hɪz; ɪz]['dʒʌgjələ(r)] ['ɑːtəri] ,

committed	suicide	by	the	messy	procedure	of	slicing	his	jugular	artery	,
坚定的	自杀	经过	这	凌乱的	程序	的	切片	他的	颈静脉	动脉	,

他通过割断颈静脉这种残忍的方式自杀身亡。

[wɪtʃ] — [ɪn]['zɪərəʊ]['grævəti] — [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['sevrəl] [kwɔːts] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][bɪg] [raʊnd]

which	—	in	zero	gravity	—	distributed	several	quarts	of	blood	in	big	round
哪个	—	在	零	重力	—	分布式	一些	夸脱	的	血	在	大的	圆形的

['glɔbjuːl] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

globules	all	over	his	cabin	.
小球	全部	超过	他的	舱	.

在零重力环境下，血液以大而圆的血球形式扩散到他整个舱室里，体积达数夸脱。

[hiː; hi][left][æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][nəʊt] .

He	left	an	incoherent	note	.
他	左边	一个	语无伦次	笔记	.

他留下了一张语无伦次的字条。

[-] [pʊt][ðə; ði][nəʊt][ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ænd; ənd] [tʃaʊ] [lɪn] [pʊt][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps]

Merrihew	put	the	note	in	the	disposal	and	Chao	Lin	put	the	blood	in	the	ship's
梅里休	放	这	笔记	在	这	处理	和	赵	林	放	这	血	在	这	船的

[blʌd] - [bæŋk][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒəri] ,

blood	-	bank	for	surgery	,
血	-	银行	为了	外科手术	,

梅里休把纸条扔进了垃圾桶，赵林把血存入了船上的血库，以备手术之用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][æn; ən]['æksɪdənt] ;

and	they	hushed	it	up	as	an	accident	;
和	他们	静静地	它	向上	作为	一个	事故	;

他们把这件事掩盖成意外事故；

[bʌt; bət] [-] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [griːn]

but	Merrihew	had	the	unpleasant	feeling	that	the	layover	on	the	green
但	梅里休	有	这	令人不快的	感觉	那	这	中转	在	这	绿色的

[ænd; ənd] ['wɪndi] ['plænɪt][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ledʒənd] ,

and	windy	planet	was	going	to	become	a	legend	,
和	刮风	行星	曾是	去	到	变得	一个	传奇	,

但梅里休有一种不祥的预感，觉得这次在绿意盎然、风力强劲的星球上的中途停留将会成为一段传奇。

[spred] [ɪn] ['wɪspərz] [baɪ][ðə; ði] [kruː] .

spread	in	whispers	by	the	crew	.
传播	在	低语	经过	这	全体人员	.

船员们悄悄地传播开来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

And	it	did	,	but	that	is	another	story	.
和	它	做过	,	但	那	是	其他	故事	.

确实如此，但这又是另一个故事了。

['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Robin	was	two	years	old	when	he	first	heard	the	voices	in	the	wind	.
罗宾	曾是	二	年	老的	什么时候	他	第一的	听到	这	声音	在	这	风	.

罗宾两岁时第一次听到风中的声音。

[hiː; hi] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːm] [ænd; ənd] [kruːn] ['sɒftli] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

He	pulled	at	his	mother's	arm	and	crooned	softly	,	in	imitation	.
他	拉	在	他的	母亲的	手臂	和	低吟浅唱	轻轻	,	在	模仿	.

他拉着母亲的胳膊，轻轻地模仿着哼唱起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lʌvi] ? "

"	What	is	it	,	lovey	?	"
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"

"什么事，亲爱的？"

" ['prɪti] .

"	Pretty	.
"	漂亮的	.

"漂亮的。

" [hiː; hi] [kruːn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] .

"	He	crooned	again	to	the	distant	murmuring	sound	.
"	他	低吟浅唱	再次	到	这	遥远	淙淙	声音	.

他再次对着远处低语的声音轻声哼唱。

['helən] [smaɪld] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːk] .

Helen	smiled	vaguely	and	patted	the	round	cheek	.
海伦	微笑	依稀	和	轻拍	这	圆形的	脸颊	.

海伦淡淡一笑，轻轻拍了拍圆圆的脸颊。

['rɒbɪn] , [hɪz; ɪz]['ɪnfənt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stræktɪd] , [sed] , " ['hʌŋgri] .

Robin	,	his	infant	imagination	suddenly	distracted	,	said	,	"	Hungry	.
罗宾	,	他的	婴儿	想像力	突然	愣	,	说	,	"	饥饿的	.

罗宾，他幼小的想象力突然被分散了注意力，说道："饿了。"

['rɒbɪn] ['hʌŋgri] .

Robin	hungry	.
罗宾	饥饿的	.

罗宾饿了。

['beriz] . "

Berries	.	"
浆果	.	"

浆果。

" ['beriz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [iːt] , " ['helən] ['prɒmɪst] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm][ʌp] .

"	Berries	after	you	eat	,	"	Helen	promised	absently	,	and	picked	him	up	.
"	浆果	后	你	吃	,	"	海伦	承诺	心不在焉地	,	和	挑选	他	向上	.

"吃完饭后吃浆果，"海伦心不在焉地答应着，然后抱起了他。

['rɒbɪn] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

Robin	tugged	at	her	arm	.
罗宾	拉扯	在	她	手臂	.

罗宾拉了拉她的胳膊。

" ['mɒmi] ['prɪti] , [tuː] !
" **Mommy** **pretty** **,** **too** **!**
" 妈妈 漂亮的 , 也 !

“妈妈也很漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ə; eɪ]['rəʊzi][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [daɪ'ænə] .
" **She** **laughed** **,** **a** **rosy** **and** **smiling** **young** **Diana** **.**
" 她 笑了 , 一个 红润 和 微笑 年轻的 戴安娜 .

“她笑了，年轻的戴安娜面色红润，笑容灿烂。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɒn][ðə; ði] ['sɒlətri] ['plænɪt] ; [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][kwaɪt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][wʌn]
She **was** **happy** **on** **the** **solitary** **planet** **;** **they** **lived** **quite** **comfortably** **in** **one**
她 曾是 快乐的 在 这 孤 行星 ; 他们 居住地 相当 舒适地 在 一
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['ʃæks] ,
of **the** **larger** **shacks** **,**
的 这 更大的 棚屋 ,

她在这个与世隔绝的星球上过得很开心；他们住在一间比较大的小屋里，生活得相当舒适。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)]
and **only** **a** **little** **frown** **-** **line** **between** **her** **eyes** **bore** **witness** **to** **the** **terror**
和 仅有的 一个 小的 皱眉 - 线 之间 她 眼睛 钻孔 证人 到 这 恐怖
[wɪtʃ] [hæd; həd][kləʊzd] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθs] ,
which **had** **closed** **down** **on** **her** **in** **the** **first** **months** **,**
哪个 有 关闭 向下 在 她 在 这 第一的 几个月 ,

只有她眉间一道淡淡的皱纹，诉说着最初几个月笼罩在她心头的恐惧。

[wen] ['evri] [njuː] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [njuː] ['strʌg(ə)l] — [ə'genst] ['wiːknəs] , [ə'genst]
when **every** **new** **day** **had** **been** **some** **new** **struggle** **—** **against** **weakness** **,** **against**
什么时候 每一个 新的 天 有 到过 一些 新的 斗争 — 反对 弱点 , 反对
[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [saʊndz] , [ə'genst] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [dred] .
unfamiliar **sounds** **,** **against** **loneliness** **and** **dread** **.**
陌生 声音 , 反对 孤独 和 恐惧 .

每一天都是新的挑战——与软弱作斗争，与陌生的声音作斗争，与孤独和恐惧作斗争。

[naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪkfl] ,
Nights **when** **she** **lay** **wakeful** **,**
夜晚 什么时候 她 躺 清醒 ,

她辗转难眠的夜晚

['swetɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] [waɪl] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
sweating **with** **terror** **while** **the** **winds** **rose** **and** **fell** **again** **and** **her**
出汗 和 恐怖 尽管 这 风 玫瑰 和 跌倒 再次 和 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] ['vɔɪsɪz] ,
imagination **gave** **them** **voices** **,**
想像力 给予 他们 声音 ,

她吓得浑身冒汗，狂风忽起忽落，她的想象力赋予了狂风以声音。

[bliːk] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['deɪzɪdlɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃæk] [ɔː(r)] [stɛərd] ['muːdɪli] [æt; ət]['rɒbɪn] .
bleak **days** **when** **she** **wandered** **dazedly** **around** **the** **shack** **or** **stared** **moodily** **at** **Robin** **.**
苍凉 天 什么时候 她 漫步 茫然地 大约 这 窝棚 或者 凝视 情绪低落地 在 罗宾 .

那些阴郁的日子里，她常常茫然地在小屋里徘徊，或者忧郁地凝视着罗宾。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['moməntz] — ['əʊnli] ['fliːtɪŋ] ,
There **had** **been** **moments** **—** **only** **fleeting** **,**
那里 有 到过 时刻 — 仅有的 转瞬即逝 ,

曾经有过一些时刻——只是转瞬即逝的，

[ænd; ənd] ['penəns] [wɪð] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gret] — [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['i:v(ə)n]

and	penanced	with	hours	of	shame	and	regret	—	when	she	thought	that	even
和	受罚	和	小时	的	耻辱	和	后悔	—	什么时候	她	想法	那	甚至

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] ['rɒbɪn] [ɪn] [ðəʊz] [fɜ:st] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	horror	of	losing	Robin	in	those	first	days	would	have	been	less	than	the
这	恐怖	的	输	罗宾	在	那些	第一的	天	会	有	到过	较少的	比	这

['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] ;

horror	of	spending	the	rest	of	her	life	alone	here	;
恐怖	的	开支	这	休息	的	她	生活	独自的	这里	;

她感到羞愧和后悔，为此她忏悔了好几个小时——她想，即使在最初几天失去罗宾的恐惧，也比不上余生独自一人在这里度过的恐惧；

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [waɪ] [-] [hæd; həd] [nɒt] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

when	she	had	wondered	why	Merrihew	had	not	realized	that	she	was
什么时候	她	有	想知道	为什么	梅里休	有	不是	已实现	那	她	曾是

[ˌʌn'bæləns t] ,

unbalanced	,
不平衡	,

当她纳闷为什么梅里休没有意识到她精神失常时，

[ænd; ənd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] . . . [baɪ] [naʊ] ,

and	forced	her	to	go	with	them	. . .	by	now	,
和	强制	她	到	去	和	他们	. . .	经过	现在	,

他们强迫她跟他们走……到现在为止

['rɒbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli][ə; eɪ]['moʊmənts]['peɪnf(ə)l] ['meməri] .

Robin	would	have	been	only	a	moment's	painful	memory	.
罗宾	会	有	到过	仅有的	一个	瞬间	痛苦	记忆	.

罗宾本该只是短暂而痛苦的回忆。

[stɪl] [nɒt] [strɒŋ] ,

Still	not	strong	,
仍然	不是	强的	,

仍然不够强壮。

['nəʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbɪn] [ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [daɪ][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]

knowing	she	had	to	be	strong	for	Robin	or	he	would	die	as	surely
会心	她	有	到	是	强的	为了	罗宾	或者	他	会	死	作为	一定

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪm] ,

as	if	she	had	abandoned	him	,
作为	如果	她	有	弃	他	,

她知道自己必须坚强起来，否则罗宾一定会死，就像她抛弃他一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [fɜ:st] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ][sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [dri:m] .

she	had	spent	the	first	months	in	a	somnambulistic	dream	.
她	有	花费	这	第一的	几个月	在	一个	梦游	梦	.

她最初的几个月都生活在梦游般的梦境中。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [dri:m] ;

Sometimes	she	had	walked	for	days	at	a	time	in	that	dream	;
有时	她	有	步行	为了	天	在	一个	时间	在	那	梦	;

在那个梦里，她有时一次要走好几天；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] [tu:; tə][faɪnd] [fu:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['gæðərɪŋ] .

she	would	wake	to	find	food	that	she	could	not	remember	gathering	.
她	会	唤醒	到	寻找	食物	那	她	可以	不是	记住	采集	.

她醒来后会发现一些她记不起来曾经收集过的食物。

['sʌmhaʊ] , [pə'veɪsɪv] , [ðə; ði] [dri:m] - ['vɔɪsɪz] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)] ;

Somehow	,	pervasive	,	the	dream	-	voices	had	taken	over	;
不知何故	,	普遍的	,	这	梦	-	声音	有	已采取	超过	;

不知何故，梦中的声音无处不在，占据了主导地位；

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪndz; waɪndz][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hændz] .

the	whispering	winds	had	been	full	of	voices	and	even	hands	.
这	耳语	风	有	到过	满的	的	声音	和	甚至	双手	.

微风拂过，仿佛听到了人声，甚至看到了手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪl] [ænd; ənd][leɪn][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [sɪk] [ænd; ənd][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] ,

She	had	fallen	ill	and	lain	for	days	sick	and	delirious	,
她	有	倒下	患病的	和	莱恩	为了	天	生病的	和	谵妄	,

她病倒了，卧床数日，神志不清。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	had	heard	a	voice	which	hardly	seemed	to	be	her	own	,
和	有	听到	一个	嗓音	哪个	几乎	似乎	到	是	她	自己的	,

她听到一个声音，那声音似乎根本不是她自己的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][ðə; ði][wɪnd] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['rɒbɪn] . . . [ænd; ənd] [ðen]

saying	that	if	she	died	the	wind	voices	would	care	for	Robin	.	.	.	and	then
说	那	如果	她	死亡	这	风	声音	会	关心	为了	罗宾	.	.	.	和	然后

[ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ɪˌræʃə'nælətiː] [ɒv; əv] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ɒv; əv]

the	shock	and	irrationality	of	that	had	startled	her	out	of
这	震惊	和	非理性	的	那	有	惊慌	她	出去	的

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] ,

delirium	,
谵妄	,

她说，如果她死了，风中的声音会照顾罗宾……然后，这番话的震惊和荒谬让她从谵妄中惊醒过来。

['ægənaɪzd][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][kraɪd][aʊt] " [nəʊ] !

agonized	and	trembling	,	and	she	pulled	herself	upright	and	cried	out	"	No	!
痛苦的	和	发抖	,	和	她	拉	她自己	直立	和	哭	出去	"	不	!

她痛苦地颤抖着，挣扎着站起来，喊道："不！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'gen] ['ɪntuː] [veɪg] ['ekəʊz]

"	And	the	shimmer	of	eyes	and	voices	had	faded	again	into	vague	echoes
"	和	这	闪烁	的	眼睛	和	声音	有	褪色	再次	进入	模糊的	回声

,

,

,

"而那些闪烁的眼神和声音又渐渐消散，变成了模糊的回声。"

[ʌn'tɪl][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd]['rɒbɪn] ,

until	there	was	only	the	stir	of	sunlight	on	the	leaves	,	and	Robin	,
直到	那里	曾是	仅有的	这	搅拌	的	阳光	在	这	树叶	,	和	罗宾	,

直到只剩下阳光在树叶上摇曳，还有罗宾。

['tʃʌbi] [ænd; ənd]['neɪkɪd] , ['kɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

chubby	and	naked	,	kicking	in	the	sunlight	,
胖乎乎的	和	裸	,	踢	在	这	阳光	,

胖乎乎的，光着身子，在阳光下踢腿，

['kuːɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .

cooing	with	his	hands	outstretched	to	the	rustle	of	leaves	and	shadows	.
咕咕	和	他的	双手	伸展	到	这	沙沙	的	树叶	和	阴影	.

他伸出双手，对着树叶沙沙作响和阴影摇曳的声音轻声细语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get] [wel] .

She	had	known	,	then	,	that	she	had	to	get	well	.
她	有	已知	,	然后	,	那	她	有	到	得到	出色地	.

她当时就知道自己必须康复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][wɪnd] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][krɪsp] ,

She	had	never	heard	the	wind	voices	again	,	and	her	crisp	,
她	有	绝不	听到	这	风	声音	再次	,	和	她	脆	,

她再也没有听到过风的声音，她清脆的嗓音，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['θɪəri] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ['vɔɪsɪz]

scientific	mind	rejected	the	fanciful	theory	that	if	she	only	believed	in	the	wind	voices
科学	头脑	拒绝	这	奇幻的	理论	那	如果	她	仅有的	相信	在	这	风	声音

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðeə(r)] [fɔ:mz] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)] [wɜ:dz] ['klɪəli] .

she	would	see	their	forms	and	hear	their	words	clearly	.
她	会	看	他们的	表格	和	听到	他们的	字	清楚地	.

科学的思维否定了那种异想天开的理论：如果她相信风的声音，她就能清楚地看到风的形状并听到风的声音。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [spi:k] [ʃi:; ʃi]

And	she	rejected	them	so	thoroughly	that	when	she	heard	them	speak	she
和	她	拒绝	他们	所以	彻底	那	什么时候	她	听到	他们	说话	她

[ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

shut	them	away	from	her	mind	,
关闭	他们	离开	从	她	头脑	,

她对他们的排斥如此彻底，以至于每当听到他们说话，她都会将他们从脑海中彻底抹去。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [hɜ:d] [ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn] ['restləs] [dri:mz] .

and	after	a	time	heard	them	no	longer	,	except	in	restless	dreams	.
和	后	一个	时间	听到	他们	不	更长	,	除了	在	不安	梦境	.

过了一段时间，除了在不安的梦境中，再也没有听到他们的声音了。

[baɪ] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜ:ld] ,

By	now	she	had	accepted	the	isolation	and	the	beauty	of	their	world	,
经过	现在	她	有	公认	这	隔离	和	这	美丽	的	他们的	世界	,

此刻，她已经接受了这种与世隔绝的生活，以及他们世界的美丽。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)]['rɒbɪn] .

and	begun	to	make	a	happy	life	for	Robin	.
和	开始	到	制作	一个	快乐的	生活	为了	罗宾	.

并开始为罗宾创造幸福的生活。

[fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][lɑ:st] ['sʌmə(r)] — [ðəʊ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][maɪld]

For	lack	of	other	occupation	last	summer	—	though	the	winter	was	mild
为了	缺少	的	其他	职业	最后的	夏天	—	尽管	这	冬天	曾是	温和的

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [fru:ts] [ænd; ənd] [ru:ts] ['i:v(ə)n] [ðen] — ['helən] [hæd; həd]

and	there	was	no	lack	of	fruits	and	roots	even	then	—	Helen	had
和	那里	曾是	不	缺少	的	水果	和	根	甚至	然后	—	海伦	有

['peɪʃntli] [sneəd] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['ænɪmlz] [laɪk] ['ræbɪts] ,

patiently	snared	male	and	female	of	small	animals	like	rabbits	,
耐心	被困	男性	和	女性	的	小的	动物	喜欢	兔子	,

去年夏天，由于没有其他事情可做——尽管当时的冬天很温和，水果和根茎类作物也不缺乏——海伦耐心地捕捉兔子等小型动物的雌雄个体。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pen][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	now	she	had	a	pen	of	them	.
和	现在	她	有	一个	笔	的	他们	.

现在她手里拿着一整支笔。

[ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['daɪət] ,

They	provided	a	change	of	diet	,
他们	假如	一个	改变	的	饮食	,

他们提供了饮食方面的改变，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['smeli] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [weɪ]

and	after	a	few	smelly	unsuccessful	experiments	she	had	devised	a	way
和	后	一个	很少	臭	不成功	实验	她	有	设计	一个	方式

[tu:; tə] ['sʌp(ə)l] [ðeə(r)][fɜ:(r)] [pelts] .

to	supple	their	fur	pelts	.
到	柔软	他们的	毛皮	毛皮	.

经过几次气味难闻且不成功的尝试后，她想出了一个使它们的皮毛柔软的方法。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [æt; ət] ['gɑːdnɪŋ] , [ðəʊ] [wen] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ] [ðæt]

She	made	no	effort	at	gardening	,	though	when	Robin	was	older	she	might	try	that
她	制成	不	努力	在	园艺	,	尽管	什么时候	罗宾	曾是	老	她	可能	尝试	那

.

:

.

她对园艺一窍不通，不过等罗宾长大些，她或许会尝试一下。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helθi] [ænd; ənd] [seɪf]

For	the	moment	,	it	was	enough	that	they	were	healthy	and	safe
为了	这	片刻	,	它	曾是	足够的	那	他们	是	健康	和	安全的

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] . . . .

and	protected	.	.	.	.
和	受保护	.	.	.	.

目前来说，只要他们健康、安全、受到保护就足够了.....

['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ə'gen] .

Robin	was	listening	again	.
罗宾	曾是	聆听	再次	.

罗宾又在听了。

['helən] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , ['ʃaːpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [hɜːd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]

Helen	bent	her	ear	,	sharpened	by	the	silence	,	but	heard	only	the	rustle	of
海伦	弯曲	她	耳朵	,	锋利	经过	这	沉默	,	但	听到	仅有的	这	沙沙	的

[wɪnd] [ænd; ənd] [liːvz] ;

wind	and	leaves	;
风	和	树叶	;

海伦侧耳倾听，寂静让她更加警觉，但她只听到风吹树叶的沙沙声；

[sɔː] ['əʊnli] ['fɔːlɪŋ] ['braɪtnəs] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəd] [triː] - [trʌŋk] .

saw	only	falling	brightness	along	a	silvered	tree	-	trunk	.
锯	仅有的	坠落	亮度	沿着	一个	银色	树	-	树干	.

只见一道银色的树干上，光线缓缓落下。

[wɪnd] ?

Wind	?
风	?

风?

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['brɑːntʃɪz] ['stɜːrɪŋ] ?

When	there	were	no	branches	stirring	?
什么时候	那里	是	不	分支	搅拌	?

当树枝都没有动静的时候?

" [rɪ'dɪkjələs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] ,

"	Ridiculous	,	"	she	said	sharply	,
"	荒谬的	,	"	她	说	尖锐地	,

“荒谬至极，”她厉声说道。

[ðen] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɔɪ] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['hɔɪstɪŋ] [hɪm] [ə'straɪd]

then	snatched	up	the	baby	boy	and	squeezed	him	before	hoisting	him	astride
然后	抢夺	向上	这	婴儿	男生	和	挤压	他	前	吊装	他	跨骑

[hɜː(r); hə(r)] [hɪp] .

her	hip	.
她	时髦的	.

然后她一把抱起男婴，紧紧地搂着他，把他抱到自己的胯上。

" ['mɒmi] ['dʌznt] [miːn] [juː; jʊ] , ['rɒbɪn] .

"	Mommy	doesn't	mean	you	,	Robin	.
"	妈妈	不	意思是	你	,	罗宾	.

“妈妈指的不是你，罗宾。”

[lets] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['beriz] .
Let's look for berries .
我们来吧 看 为了 浆果 .

我们去找浆果吧。

" [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" But soon she realized that his head was tipped back and that he was
" 但 很快 她 已实现 那 他的 头 曾是 倾斜 后退 和 那 他 曾是
['lɪsənɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

“但她很快意识到他仰着头，正在倾听。”

[ə'gen] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] .
again , to some sound she could not hear .
再次 , 到 一些 声音 她 可以 不是 听到 .

又是一阵她听不见的声音。

[ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] ['rɑːbɪnz] [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] ,
On what she said was Robin's fifth birthday ,
在 什么 她 说 曾是 罗宾的 第五 生日 ,

在她说是罗宾五岁生日的那天，

['helən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Helen had made a special bed for him in another room of the building .
海伦 有 制成 一个 特别的 床 为了 他 在 其他 房间 的 这 建筑 .

海伦在楼里的另一个房间里为他特意准备了一张床。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['hɛlənz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]
He missed the warmth of Helen's body , and the comforting sound of
他 错过 这 温暖 的 海伦的 身体 , 和 这 令人感到安慰 声音 的
[hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ;
her breathing ;
她 呼吸 ;

他怀念海伦身体的温暖，以及她令人安心的呼吸声；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪn] , [sɪns] [bɜːθ] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [tʃaɪld] .
for Robin , since birth , had been a wakeful child .
为了 罗宾 , 自从 出生 , 有 到过 一个 清醒 孩子 .

因为罗宾从出生起就是一个爱睡觉的孩子。

[jet] , [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ə'ləʊn] , ['rɒbɪn] [felt] ['kjʊəriəsli] [friːd] .
Yet , on the first night alone , Robin felt curiously freed .
然而 , 在 这 第一的 夜晚 独自的 , 罗宾 毛毡 奇怪的是 自由 .

然而，独自一人度过的第一个晚上，罗宾却感到一种奇特的自由。

[hiː; hi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [deəd] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ]
He did something he had never dared do before , for fear of waking
他 做过 某物 他 有 绝不 敢于 做 前 , 为了 害怕 的 醒来
['helən] ;
Helen ;
海伦 ;

他做了一件他以前从未敢做的事情，因为他害怕吵醒海伦；

[hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
he slipped from his bed and stood in the doorway , looking into the forest
他 滑倒了 从 他的 床 和 站立 在 这 门口 , 寻找 进入 这 森林
.
:
.

他从床上滑下来，站在门口，望着森林。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [naʊ] ;

The	forest	was	closer	to	the	doorway	now	;
这	森林	曾是	更近	到	这	门口	现在	;

森林现在离门口更近了;

['rɒbɪn] [kʊd; kəd] ['fʌzəli] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['waɪdə(r)] .

Robin	could	fuzzily	remember	when	the	clearing	had	been	wider	.
罗宾	可以	模糊地	记住	什么时候	这	清理	有	到过	更广泛	.

罗宾隐约记得这片空地以前更宽阔一些。

[naʊ] , ['sləʊli] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [pætʃ] [wɪtʃ] ['helən] [kept] [klɪəd] , [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ]

Now	,	slowly	,	beyond	the	garden	patch	which	Helen	kept	cleared	,	the	underbrush
现在	,	缓慢地	,	超过	这	花园	修补	哪个	海伦	保留	已清除	,	这	草丛

[ænd; ənd] ['sæplɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [bæk] ,

and	saplings	were	growing	back	,
和	树苗	是	生长	后退	,

现在，在海伦一直清理的那块花园之外，灌木丛和小树苗正在慢慢地重新生长。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɒt] ['rɒbɪn] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [bɜ:nd] [pleɪs] " [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [nju:] [spɑ:s]

and	even	what	Robin	called	"	the	burned	place	"	was	covered	with	new	sparse
和	甚至	什么	罗宾	称为	"	这	烧伤	地方	"	曾是	涵盖	和	新的	疏

[grɑ:s] .

grass	.
草	.

就连罗宾所说的"烧毁的地方"也长出了稀疏的新草。

['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] — ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:st][jɪə(r)] ,

Robin	was	accustomed	to	being	alone	,	during	the	day	—	even	in	his	first	year	,
罗宾	曾是	习惯	到	存在	独自的	,	期间	这	天	—	甚至	在	他的	第一的	年	,

罗宾习惯了白天独处——即使在他第一年的时候也是如此。

['helən] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] , [sɪ'kjʊəli] ['fɑ:sənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Helen	had	had	to	leave	him	alone	,	securely	fastened	in	the	house	,
海伦	有	有	到	离开	他	独自的	,	安全地	系紧	在	这	房子	,

海伦不得不把他一个人留在屋里，把他牢牢地锁在屋里。

[ɔ:(r)][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] - [fenst] [jɑ:d] .

or	inside	a	little	tight	-	fenced	yard	.
或者	里面	一个	小的	紧的	-	围栏	院子	.

或者在一个用栅栏围起来的小院子里。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt] .

But	he	was	not	used	to	being	alone	at	night	.
但	他	曾是	不是	用过的	到	存在	独自的	在	夜晚	.

但他不习惯独自一人过夜。

[fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] .

Far	off	in	the	forest	,	he	could	hear	the	whispers	of	the	other	people	.
远的	离开	在	这	森林	,	他	可以	听到	这	低语	的	这	其他	人们	.

在远处的森林里，他能听到其他人的低语声。

['helən] [sed] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət]['rɒbɪn] [nju:] ['betə(r)] ,

Helen	said	there	were	no	other	people	,	but	Robin	knew	better	,
海伦	说	那里	是	不	其他	人们	,	但	罗宾	知道	更好的	,

海伦说没有其他人，但罗宾心知肚明。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] ,

because	he	could	hear	their	voices	on	the	wind	,
因为	他	可以	听到	他们的	声音	在	这	风	,

因为他能从风中听到他们的声音，

[laɪk] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋz] ['helən] [sæŋ] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

like	fragments	of	the	songs	Helen	sang	at	bedtime	.
喜欢	片段	的	这	歌曲	海伦	唱	在	就寝时间	.

就像海伦睡前唱的歌的片段一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [spɒts] .

And	sometimes	he	could	almost	see	them	in	the	shadowy	spots	.
和	有时	他	可以	几乎	看	他们	在	这	阴暗的	地点	.

有时他几乎能在阴影里看到他们。

[wʌns] [wen] ['helən] [hæd; həd] [biːn] [sɪk] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

Once	when	Helen	had	been	sick	,	a	long	time	ago	,
一次	什么时候	海伦	有	到过	生病的	,	一个	长的	时间	前	,

很久以前，海伦生病的时候，

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] [hæd; həd] [rʌn] ['helpləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fenst] [jɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ruːm]

and	Robin	had	run	helplessly	from	the	fenced	yard	to	the	inside	room
和	罗宾	有	跑步	无助地	从	这	围栏	院子	到	这	里面	房间

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

and	back	again	,
和	后退	再次	,

罗宾无助地从围栏院子跑到屋里，又跑了回来。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['helən] ['əʊnli] [slept] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [wɪð]

hungry	and	dirty	and	furious	because	Helen	only	slept	on	the	bed	with
饥饿的	和	肮脏的	和	狂怒	因为	海伦	仅有的	睡着了	在	这	床	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,

her	eyes	closed	,
她	眼睛	关闭	,

他又饿又脏，还很生气，因为海伦睡觉时总是闭着眼睛。

['raʊzɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] [laɪk] [hiː; hi] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd]

rousing	up	now	and	then	to	whimper	like	he	did	when	he	fell	down	and
振奋人心的	向上	现在	和	然后	到	呜咽	喜欢	他	做过	什么时候	他	跌倒	向下	和

[skɪnd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

skinned	his	knee	,
去皮	他的	膝盖	,

他时不时会醒来，像上次摔倒擦破膝盖时那样呜咽起来。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] ; ['rɒbɪn] [hæd; həd] ['heɪzi]

the	winds	and	voices	had	come	into	the	very	house	;	Robin	had	hazy
这	风	和	声音	有	来	进入	这	非常	房子	;	罗宾	有	朦胧

['meməriz] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

memories	of	soothing	voices	,
回忆	的	舒缓	声音	,

风声和人声都吹进了屋里；罗宾隐约记得那些舒缓的声音。

[ɒv; əv] [hændz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] [mɔː(r)] ['sɒftli] [ðæn; ðən] ['hɛlənz] [hændz] .

of	hands	that	touched	him	more	softly	than	Helen's	hands	.
的	双手	那	感动	他	更多的	轻轻	比	海伦的	双手	.

那双手比海伦的手更温柔地抚摸着他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] .

But	he	could	not	quite	remember	.
但	他	可以	不是	相当	记住	.

但他一时想不起来了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [səʊ] ['klɪəli] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

Now	that	he	could	hear	them	so	clearly	,	he	would	go	and	find	the	other	people	.
现在	那	他	可以	听到	他们	所以	清楚地	,	他	会	去	和	寻找	这	其他	人们	.

既然他能听得这么清楚，他就要去找其他人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['helən] [wɒz; wəz] [sɪk] [ə'gen] ,

And	then	if	Helen	was	sick	again	,
和	然后	如果	海伦	曾是	生病的	再次	,

如果海伦再次生病，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

there	would	be	someone	else	to	play	with	him	and	look	after	him	.
那里	会	是	某人	别的	到	玩	和	他	和	看	后	他	.

会有人陪他玩，也会有人照顾他。

[hiː; hi] [θɔːt] ['gliːfəli] , [woʊnt] ['helən] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

He	thought	gleefully	,	won't	Helen	be	surprised	,	and	darted	off	across	the	clearing	.
他	想法	兴高采烈地	,	惯于	海伦	是	惊讶	,	和	飞镖	离开	穿过	这	清理	.

他得意地想，海伦一定会很惊讶，然后飞快地穿过空地跑开了。

['helən] [wəʊk] , [raʊzd] [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

Helen	woke	,	roused	not	by	a	sound	but	by	a	silence	.
海伦	觉醒	,	唤醒	不是	经过	一个	声音	但	经过	一个	沉默	.

海伦醒了过来，不是被声音惊醒，而是被寂静唤醒。

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɜːd] ['rɑːbɪnz] [sɒft] [breθs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ælkəʊv] ,

She	no	longer	heard	Robin's	soft	breaths	from	the	alcove	,
她	不	更长	听到	罗宾的	柔软的	呼吸	从	这	壁龛	,

她再也听不到罗宾从壁龛里传来的轻柔呼吸声了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [els] :

and	after	a	moment	she	realized	something	else	:
和	后	一个	片刻	她	已实现	某物	别的	:

片刻之后，她又意识到了另一件事：

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] .

The	winds	were	silent	.
这	风	是	沉默的	.

风静了。

[pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Perhaps	,	she	thought	,	a	storm	was	coming	.
也许	,	她	想法	,	一个	风暴	曾是	未来	.

她心想，或许暴风雨要来了。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [eə(r)] ['preʃə(r)] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðɪs] ['stɪlnəs] — [bʌt; bət] ['rɒbɪn] ?

Some	change	in	air	pressure	could	cause	this	stillness	—	but	Robin	?
一些	改变	在	空气	压力	可以	原因	这	寂静	—	但	罗宾	?

气压的某些变化可能会导致这种静止状态——但罗宾呢?

[ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælkəʊv] ; [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , [hɪz; ɪz] [bed] [wɒz; wəz] ['empti] .

She	tiptoed	to	the	alcove	;	as	she	had	suspected	,	his	bed	was	empty	.
她	踮着脚尖	到	这	壁龛	;	作为	她	有	怀疑	,	他的	床	曾是	空的	.

她蹑手蹑脚地走到壁龛前；正如她所料，他的床是空的。

[weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?
Where could he be ?
在哪里 可以 他 是 ?

他会在哪里呢?

[ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ?
In the clearing ?
在 这 清理 ?

在林间空地上?

[wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] ['kʌmɪŋ] ?
With a storm coming ?
和 一个 风暴 未来 ?

暴风雨要来了?

[ʃiː; ʃi][slɪd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][hænd] - [meɪd] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ræn][ˌaʊt'saɪd] ,
She slid her feet into hand - made sandals and ran outside ,
她 滑行 她 脚 进入 手 - 制成 凉鞋 和 跑 外部 ,

她穿上手工凉鞋，跑了出去。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [kɔːl] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɒrɪst] :
her quivering call ringing out through the silent forest :
她 颤抖 称呼 铃声 出去 通过 这 沉默的 森林 :

她颤抖的呼喊声在寂静的森林中回荡:

" ['rɒbɪn] — [əʊ] , ['rɒbɪn] !
" Robin — oh , Robin !
" 罗宾 — 哦 , 罗宾 !

“罗宾——哦，罗宾！”

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒmɪnəs] ['wɪspə(r)] .
And far away a little ominous whisper .
和 远的 离开 一个 小的 不祥的 耳语 .

远处传来一阵不祥的低语。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ʃiː; ʃi] [felt]
And for the first time , since that first frightening year of loneliness , she felt
[lɒst] ,
lost ,
丢失的 ,

自从那可怕的孤独岁月以来，她第一次感到迷茫。

[dɪ'zɜːtɪd] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [wɜːld] .
deserted in an alien world .
荒凉的 在 一个 外星人 世界 .

身处异国他乡，荒无人烟。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]['waɪldli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi]
She ran across the clearing , looking around wildly , trying to decide which way he
[kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɔndə] .
could have wandered .
可以 有 漫步 .

她跑过空地，焦急地四处张望，试图弄清楚他可能往哪个方向走了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?
Into **the** **forest** **?**
进入 这 森林 ?

进入森林?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ?
What **if** **he** **had** **strayed** **toward** **the** **river** **bank** **?**
什么 如果 他 有 迷路了 朝向 这 河 银行 ?

如果他误入了河岸边呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][bæŋk]['krʌmb(ə)ld] [əˈweɪ] , [daʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['ræpɪdz] —
There **was** **a** **place** **where** **the** **bank** **crumbled** **away** **,** **down** **toward** **the** **rapids** **—**
那里 曾是 一个 地方 在哪里 这 银行 崩溃了 离开 , 向下 朝向 这 急流 —
[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [kləʊzd] [kənˈvʌlsɪvli] ,
her **throat** **closed** **convulsively** **,**
她 喉 关闭 痉挛地 ,

有一处河岸坍塌，直落到湍急的河水中——她的喉咙猛地一紧，几乎窒息。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɔːl][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ʃriːk] :
and **her** **call** **was** **almost** **a** **shriek** **:**
和 她 称呼 曾是 几乎 一个 尖叫 :

她的呼喊声几乎是尖叫:

" [əʊ] , ['rɒbɪn] ! ['rɒbɪn] , ['dɑːlɪŋ] !
" **Oh** **,** **Robin** **!** **Robin** **,** **darling** **!**
" 哦 , 罗宾 ! 罗宾 , 亲爱的 !

“哦，罗宾！亲爱的罗宾！”

['rɒbɪn] !
Robin **!**
罗宾 !

罗宾!

" [ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [pɑːðz] [wɔːn] [baɪ][ðeə(r)] [fiːt] , ['hɪərɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]['rʌs(ə)l] ,
" **She** **ran** **through** **the** **paths** **worn** **by** **their** **feet** **,** **hearing** **snatches** **of** **rustle** **,**
" 她 跑 通过 这 路径 磨损 经过 他们的 脚 , 听力 抢夺 的 沙沙 ,

她沿着他们走过的路奔跑，不时听到窸窸窣窣的声音。

[wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [liːvz] ['sʌd(ə)nli] ['vəʊk(ə)l][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['muːnlaɪt] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
winds **and** **leaves** **suddenly** **vocal** **in** **the** **cold** **moonlight** **around** **her** **.**
风 和 树叶 突然 声乐 在 这 寒冷的 月光 大约 她 .

在她周围寒冷的月光下，风和树叶突然发出声响。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [left] [ðem; ðəm] [ðæt] ['helən] [hæd; həd]
It **was** **the** **first** **time** **since** **the** **spaceship** **left** **them** **that** **Helen** **had**
它 曾是 这 第一的 时间 自从 这 飞船 左边 他们 那 海伦 有
['ventʃəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːld] .
ventured **out** **into** **the** **night** **of** **their** **world** **.**
冒险 出去 进入 这 夜晚 的 他们的 世界 .

这是自宇宙飞船离开他们以来，海伦第一次冒险进入他们世界的夜空。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈgen] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['krækɪŋ] [ɪn]['pænɪk] .
She **called** **again** **,** **her** **voice** **cracking** **in** **panic** **.**
她 称为 再次 , 她 嗓音 裂纹 在 恐慌 .

她再次拨通了电话，声音因惊慌而颤抖。

" [ˌɑːrˈoʊ] - [bɪn] !
" **Ro** **-** **bin** **!**
" 罗 - 垃圾桶 !

“罗宾!

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [streɪ] [gliːm] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][glɪnt][ɒv; əv] [waɪt] ,
" A sudden stray gleam revealed a glint of white ,
" 一个 突然 流浪 闪耀 揭晓 一个 闪烁 的 白色的 ,

一道突如其来的光线折射出一抹白色光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːθ] .
and a child stood in the middle of the path .
和 一个 孩子 站立 在 这 中间 的 这 小路 .

一个孩子站在路中间。

['helən] [gɑːspt] [wɪð] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [snætʃ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][sʌn] — [ðen] [fel] [bæk] [ɪn]
Helen gasped with relief and ran to snatch up her son — then fell back in
海伦 倒吸一口气 和 宽慰 和 跑 到 抢夺 向上 她 儿子 — 然后 跌倒 后退 在
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

海伦松了口气，跑过去一把抱起儿子——然后惊愕地跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['rɒbɪn] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] .
It was not Robin who stood there .
它 曾是 不是 罗宾 WHO 站立 那里 .

站在那里的不是罗宾。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz]['neɪkɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [hed] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən]['rɒbɪn] , [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .
The child was naked , about a head shorter than Robin , and female .
这 孩子 曾是 裸 , 关于 一个 头 较短 比 罗宾 , 和 女性 .

孩子赤身裸体，比罗宾矮一个头左右，是个女孩。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs][ə'baʊt][ðə; ðɪ][beə(r)][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [fleʃ] ,
There was something curious about the bare and gleaming flesh ,
那里 曾是 某物 好奇的 关于 这 裸 和 闪闪发光 肉 ,

那裸露而闪亮的肌肤，透着一股奇特的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][tʃaɪld]['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] .
as if she could see the child only in the full flush of the moonlight .
作为 如果 她 可以 看 这 孩子 仅有的 在 这 满的 冲洗 的 这 月光 .

仿佛只有在皎洁的月光下，她才能看清那个孩子。

[ə; eɪ] [raʊnd] , ['ɔːlməʊst] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['kʌlələs]
A round , almost expressionless face was surrounded by a mass of colorless
一个 圆形的 , 几乎 面无表情 脸 曾是 包围 经过 一个 大量的 的 无色
['striːmɪŋ] [heə(r)] ,
streaming hair ,
流媒体 头发 ,

一张圆圆的、几乎没有表情的脸被一头乌黑飘逸的头发包围着。

[ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] .
the exact color of the moonlight .
这 精确的 颜色 的 这 月光 .

月光的确切颜色。

['hɛlənz] ['ɔːdəbl] [gɑːsp] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] : [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Helen's audible gasp startled her to a stop : she shut her eyes
海伦的 可听见的 喘气 惊慌 她 到 一个 停止 : 她 关闭 她 眼睛
[kən'vʌlsɪvli] ,
convulsively ,
痉挛地 ,

海伦倒吸一口凉气，吓得她停住了脚步：她猛地闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] [ænd; ənd] ['rɒbɪn]

and	when	she	opened	them	the	path	was	black	and	empty	and	Robin
和	什么时候	她	打开	他们	这	小路	曾是	黑色的	和	空的	和	罗宾

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

was	running	down	the	track	toward	her	.
曾是	跑步	向下	这	追踪	朝向	她	.

当她打开门时，发现小路漆黑一片，空无一人，罗宾正沿着小路向她跑来。

['helən] [kɔ:t] [hɪm] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ræn] , [klɑ:sp, klæsp] [hɪm] [tu:; tə]

Helen	caught	him	up	,	with	a	strangled	cry	,	and	ran	,	clasping	him	to
海伦	捕捉	他	向上	,	和	一个	被勒死	哭	,	和	跑	,	紧握	他	到

[hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

海伦一把抓住他，发出了一声哽咽的叫喊，然后紧紧地抱着他，跑了起来。

[bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ʃæk] .

back	down	the	path	to	their	shack	.
后退	向下	这	小路	到	他们的	窝棚	.

他们沿着小路返回自己的小屋。

[ˌɪn'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [bɑ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [leɪd] ['rɒbɪn] [daʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,

Inside	,	she	barred	the	door	and	laid	Robin	down	in	her	own	bed	,
里面	,	她	禁止	这	门	和	铺设	罗宾	向下	在	她	自己的	床	,

她走进屋，关上门，把罗宾放在自己的床上。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:'self] [daʊn] ['ʃɪvərɪŋ] , [tu:] ['ʃeɪkən] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:] ['ʃeɪkən] [tu:; tə] [skəʊld]

and	threw	herself	down	shivering	,	too	shaken	to	speak	,	too	shaken	to	scold
和	扔	她自己	向下	瑟瑟发抖	,	也	摇晃	到	说话	,	也	摇晃	到	骂

[hɪm] ,

him	,
他	,

她浑身颤抖地倒在地上，惊魂未定，说不出话来，也骂不出口。

['kjʊəriəsli] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] .

curiously	afraid	to	question	.
奇怪的是	害怕的	到	问题	.

出于好奇，却又害怕质疑。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:'self] , [ə; eɪ] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] [dri:m] , [ə; eɪ]

I	had	a	hallucination	,	she	told	herself	,	a	hallucination	,	another	dream	,	a
我	有	一个	幻觉	,	她	讲述	她自己	,	一个	幻觉	,	其他	梦	,	一个

[dri:m] . . . .

dream	.	.	.	.
梦	.	.	.	.

"我出现了幻觉，"她告诉自己，"幻觉，另一个梦，一个梦……"

[ə; eɪ] [dri:m] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dri:m] .

A	dream	,	like	the	other	Dream	.
一个	梦	,	喜欢	这	其他	梦	.

一个梦，就像另一个梦一样。

[ʃi:; ʃi] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz] [ðə; ði] [dri:m] ,

She	dignified	it	to	herself	as	The	Dream	,
她	凝重	它	到	她自己	作为	这	梦	,

她将之尊称为"梦"。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] .

because	it	was	not	like	any	other	dream	she	had	ever	had	.
因为	它	曾是	不是	喜欢	任何	其他	梦	她	有	曾经	有	.

因为这和她以前做过的任何梦都不一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːst][bɪˈfɔː(r)] ['rɑːbɪnz] [bɜːθ] ,

She	**had**	**dreamed**	**it**	**first**	**before**	**Robin's**	**birth**	**,**
她	有	梦见	它	第一的	前	罗宾的	出生	,

在罗宾出生之前，她就梦到过这件事。

[ænd; ənd] [biːn] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [tʃaʊ] [lɪn] ,

and	**been**	**ashamed**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**to**	**Chao**	**Lin**	**,**
和	到过	羞愧	到	说话	的	它	到	赵	林	,

并且羞于向赵林提起这件事。

['fɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] - [sens] ['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊldə]['wʊmən] .

fearing	**the**	**common**	**-**	**sense**	**skepticism**	**of**	**the**	**older**	**woman**	**.**
害怕	这	常见的	-	感觉	怀疑论	的	这	老	女士	.

害怕年长女性的常识性怀疑。

[ɒn][ðeə(r)] [tenθ] [naɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [griːn] ['plænɪt] ([ðə; ðɪ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

On	**their**	**tenth**	**night**	**on**	**the**	**green**	**planet**	**(**	**the**	**Starholm**	**was**	**a**	**dim**	**recollection**
在	他们的	第十	夜晚	在	这	绿色的	行星	(	这	-	曾是	一个	暗淡	回忆

[naʊ]) [wen] - ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz]

now	**)**	**when**	**Merrihew's**	**scientists**	**had**	**been**	**convinced**	**that**	**the**	**little**	**world**	**was**
现在	)	什么时候	-	科学家	有	到过	确信	那	这	小的	世界	曾是

[seɪf] ,

safe	**,**
安全的	,

在他们于这颗绿色星球上度过的第十个夜晚（如今对星岛的记忆已十分模糊），当梅里休的科学家们确信这颗小星球是安全的之后，

[wɪ'ðaʊt] [waɪld] [biːsts] [ɔː(r)] [dɪ'ziːzɪz] [ɔː(r)] ['sævɪdʒ] ['neɪtɪvz] ,

without	**wild**	**beasts**	**or**	**diseases**	**or**	**savage**	**natives**	**,**
没有	荒野	野兽	或者	疾病	或者	野蛮的	本地人	,

没有野兽、疾病或野蛮的土著居民，

[ðə; ðɪ] [kruː] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] ['klɪərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]

the	**crew**	**had**	**requested**	**permission**	**to**	**camp**	**in**	**the**	**valley**	**clearing**	**beside**	**the**
这	全体人员	有	请求	允许	到	营	在	这	谷	清理	旁	这

['rɪvə(r)] .

river	**.**
河	.

剧组人员已请求允许在河边的山谷空地上扎营。

[pə'mɪʃ(ə)n] ['grɑːntɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'pɑːt][ɪn] ['kʌplz] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Permission	**granted**	**,**	**they**	**had**	**gone**	**apart**	**in**	**couples**	**almost**	**as**	**usual**	**,**
允许	的确	,	他们	有	已消失	除	在	情侣	几乎	作为	通常	,

获得许可后，他们几乎像往常一样成双成对地分开了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'djʊərɪŋ] [liˈeɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [faʊnd]

and	**even**	**those**	**who**	**had**	**no**	**enduring**	**liaison**	**at**	**the**	**moment**	**had**	**found**
和	甚至	那些	WHO	有	不	持久	联络	在	这	片刻	有	成立

[ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

a	**partner**	**for**	**the**	**night**	**.**
一个	伙伴	为了	这	夜晚	.

甚至那些目前没有固定伴侣的人也找到了一夜情对象。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [naɪt] . . . .

It	**must**	**have**	**been**	**that**	**night**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	必须	有	到过	那	夜晚	.	.	.	.

一定是那天晚上……

[ˌkɒlɪn] ['ren(ə)ldz] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['helən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] ,

Colin	**Reynolds**	**was**	**two**	**years**	**younger**	**than**	**Helen**	**,**	**and**	**their**	**attachment**	**,**
科林	雷诺兹	曾是	二	年	年轻	比	海伦	,	和	他们的	依恋	,

科林·雷诺兹比海伦小两岁，他们的感情……

[ɪn'djʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ʃɪptaɪm] ,
enduring over a few months of shiptime ,
持久 超过 一个 很少 几个月 的 发货时间 ,

经历了几个月的海上航行，

[wɒz; wəz] [beɪst] [les] [ɒn]['mjuːtʃuəl]['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [niːd] [ɪn][hɪm] ,
was based less on mutual passion than a sort of boyish need in him ,
曾是 基于 较少的 在 相互的 热情 比 一个 种类 的 男孩气 需要 在 他 ,

与其说是出于彼此的激情，不如说是出于他内心某种孩子气的需要。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] ['femənɪn] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪn] ['helən] .
a sort of impersonal feminine solicitude in Helen .
一个 种类 的 不具个人色彩 女性 关怀 在 海伦 .

海伦身上有一种不带个人色彩的女性关怀。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ðæt] , [kəm'pænjənəbl] , ['kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət]['nevə(r)]
All her affairs had been like that , companionable , comfortable , but never
全部 她 事务 有 到过 喜欢 那 , 友善的 , 舒服的 , 但 绝不
['pæʃənət] .
passionate .
热情的 .

她所有的感情经历都是如此，有陪伴，舒适，但从未有过激情。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , ['helən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [greɪt] [depθs]
Curiously enough , Helen was a woman capable of passion , of great depths
奇怪的是 足够的 , 海伦 曾是 一个 女士 有能力的 的 热情 , 的 伟大的 深度
[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ;
of devotion ;
的 虔诚 ;

奇怪的是，海伦是一个充满激情、拥有深沉奉献精神的女人；

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [raʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [wʊd] .
but no man had ever roused it and now no man ever would .
但 不 男人 有 曾经 唤醒 它 和 现在 不 男人 曾经 会 .

但从来没有人唤醒过它，现在也不会有人唤醒它了。

['əʊnli] ['rɑːbɪnz] [bɜːθ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] - [pent] [ɪ'moʊʃnz] .
Only Robin's birth had touched her deeply - pent emotions .
仅有的 罗宾的 出生 有 感动 她 深 - 五角星 情绪 .

只有罗宾的出生才触动了她内心深处的情感。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ˌkɒlɪn] ['ren(ə)ldz] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['helən] [steɪd] ['restləsli] [ə'weɪk] ,
But that night , when Colin Reynolds was sleeping , Helen stayed restlessly awake ,
但 那 夜晚 , 什么时候 科林 雷诺兹 曾是 睡眠 , 海伦 入住 躁动不安 醒 ,

但那天晚上，当科林·雷诺兹睡着后，海伦却辗转反侧，难以入眠。

['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌʌn'kwaɪət] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][wɪnd][ɒn][ðə; ðɪ] [liːvz] .
hearing the unquiet stirring of wind on the leaves .
听力 这 不安 搅拌 的 风 在 这 树叶 .

听见风吹拂树叶发出不安的沙沙声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [edʒ] ,
After a time she wandered down to the water's edge ,
后 一个 时间 她 漫步 向下 到 这 水的 边缘 ,

过了一会儿，她漫步走到水边。

['steɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [klɪf] ['krʌmb(ə)ld]
staying a cautious distance from the shore — for the cliff crumbled
入住 一个 谨慎 距离 从 这 支撑 — 为了 这 悬崖 崩溃了
['deɪndʒərəsli] — [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː'self] [aʊt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd] - ['vɔɪsɪz] .
dangerously — and stretched herself out to listen to the wind - voices .
危险地 — 和 拉伸 她自己 出去 到 听 到 这 风 - 声音 .

她与海岸保持着一段谨慎的距离——因为悬崖随时可能崩塌——然后伸展开身体，聆听风的声音。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [driːm] ,

And	after	a	time	she	fell	asleep	,	and	had	The	Dream	,
和	后	一个	时间	她	跌倒	睡着了	,	和	有	这	梦	,

过了一会儿，她睡着了，做了那个梦。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

which	was	to	return	to	her	again	and	again	.
哪个	曾是	到	返回	到	她	再次	和	再次	.

那就是一次又一次地回到她身边。

['helən] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [wɪ'ðaʊt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fæntəsɪz] ,

Helen	thought	of	herself	as	a	scientist	,	without	room	for	fantasies	,
海伦	想法	的	她自己	作为	一个	科学家	,	没有	房间	为了	幻想	,

海伦认为自己是一名科学家，没有幻想的余地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪəsli] , [ə; eɪ] [driːm] ;

and	that	was	why	she	called	it	,	fiercely	,	a	dream	;
和	那	曾是	为什么	她	称为	它	,	激烈地	,	一个	梦	;

所以她才毫不含糊地称之为一场梦；

[ə; eɪ] [driːm] [bɔːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ʌn'daɪəgnəʊzd; ˌʌndaɪəg'nəʊzd]['kɒnflɪkt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

a	dream	born	of	some	undiagnosed	conflict	in	her	.
一个	梦	出生	的	一些	未确诊	冲突	在	她	.

一个源于她内心某种未确诊冲突的梦。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ['helən] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] .

Even	to	herself	Helen	would	not	recall	it	in	full	.
甚至	到	她自己	海伦	会	不是	记起	它	在	满的	.

即使是海伦自己，也无法完整地回忆起那件事。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ,

There	had	been	a	man	,
那里	有	到过	一个	男人	,

曾有一个人，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd]

and	to	her	it	seemed	that	he	was	part	of	the	green	and
和	到	她	它	似乎	那	他	曾是	部分	的	这	绿色的	和

['wɪndi] [wɜːld] ,

windy	world	,
刮风	世界	,

在她看来，他仿佛是绿色而多风的世界的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

and	he	had	found	her	sleeping	by	the	river	.
和	他	有	成立	她	睡眠	经过	这	河	.

他发现她睡在河边。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [steɪt] , ['helən][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Even	in	her	drowsy	state	,	Helen	had	suspected	that	perhaps	one	of	the
甚至	在	她	昏昏欲睡	状态	,	海伦	有	怀疑	那	也许	一	的	这

['ʌðə(r)] [kruː] ['membəz] ,

other	crew	members	,
其他	全体人员	成员	,

即使在昏昏欲睡的状态下，海伦也怀疑或许是其他船员中的某一位。

[laɪk] [hɜː'self] ['sliːpləs] [ænd; ənd] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɒn]

like	herself	sleepless	and	drawn	to	the	shining	water	,	had	happened	upon
喜欢	她自己	失眠	和	绘制	到	这	灼灼	水	,	有	发生	之上

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ;

her	there	;
她	那里	;

和她一样失眠，被波光粼粼的水面所吸引，我偶然在那里遇到了她；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ['mænəz] [ænd; ənd]['mɔːreɪz] ['biːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

such	**things**	**were**	**not**	**impossible**	**,**	**manners**	**and**	**mores**	**being**	**what**	**they**	**were**
这样的	事物	是	不是	不可能的	,	礼仪	和	习俗	存在	什么	他们	是

[əˈmʌŋ] ['stɑːʃɪp] [kruːz] .

among	**starship**	**crews**	**.**
之中	星舰	船员	.

考虑到星舰船员之间的礼仪和习俗，这种事情并非不可能。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] - ['driːmɪŋ] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['streɪndʒnəs] [əˈbaʊt]

But	**to**	**her**	**,**	**half**	**-**	**dreaming**	**,**	**there**	**had**	**been**	**some**	**strangeness**	**about**
但	到	她	,	一半	-	做梦	,	那里	有	到过	一些	奇怪	关于

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

但在她半梦半醒间，她觉得他身上有些异样。

[wɪtʃ] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm] [tuː] ['klɪəli] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [griːn]

which	**prevented**	**her**	**from**	**seeing**	**him**	**too**	**clearly**	**even**	**in**	**the**	**brilliant**	**green**
哪个	阻止	她	从	看到	他	也	清楚地	甚至	在	这	杰出的	绿色的

['muːnlaɪt] .

moonlight	**.**
月光	.

即使在明亮的绿色月光下，她也无法看清他的脸。

[nəʊ] [driːm] [ænd; ənd][nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [siːmd] [səʊ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

No	**dream**	**and**	**no**	**man**	**had**	**ever**	**seemed**	**so**	**living**	**to**	**her**	**;**
不	梦	和	不	男人	有	曾经	似乎	所以	活的	到	她	;

在她眼中，从未有过如此鲜活的梦境和男人；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [ˌræʃ(ə)nəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [kept]

and	**it**	**was**	**her**	**fierce**	**rationalization**	**of**	**the**	**dream**	**which**	**kept**
和	它	曾是	她	凶猛的	合理化	的	这	梦	哪个	保留

[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ,

her	**silent**	**,**
她	沉默的	,

正是她对梦境的强烈理性化解释，才让她保持沉默。

[mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['siːkrət][dɪ'speə(r)]) [ðæt]

months	**later**	**,**	**when**	**she**	**discovered**	**(**	**to**	**her**	**horror**	**and**	**secret**	**despair**	**)**	**that**
几个月	之后	,	什么时候	她	发现	(	到	她	恐怖	和	秘密	绝望	)	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [tʃaɪld] .

she	**was**	**with**	**child**	**.**
她	曾是	和	孩子	.

几个月后，她惊恐万分、内心充满绝望地发现自己怀孕了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd]['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ,

She	**had**	**felt**	**that**	**she**	**would**	**lose**	**the**	**haze**	**and**	**secret**	**delight**	**of**	**the**	**dream**	**,**
她	有	毛毡	那	她	会	失去	这	阴霾	和	秘密	喜	的	这	梦	,

她曾感到自己会失去梦境中那份朦胧和隐秘的喜悦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊpənli] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [ˌkɒlɪn][hæd; həd] ['fɑːðə] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

if	**she**	**openly**	**acknowledged**	**that**	**Colin**	**had**	**fathered**	**her**	**child**	**.**
如果	她	公然	已确认	那	科林	有	父亲	她	孩子	.

如果她公开承认科林是她孩子的父亲。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] — [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn]

But	**at**	**first**	**—**	**in**	**the**	**cool**	**green**	**morning**	**that**	**followed**	**—**	**she**	**had**	**not**	**been**
但	在	第一的	—	在	这	凉爽的	绿色的	早晨	那	随后	—	她	有	不是	到过

[æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

at	**all**	**sure**	**it**	**was**	**a**	**dream**	**.**
在	全部	当然	它	曾是	一个	梦	.

但起初——在随后凉爽翠绿的清晨——她完全不确定那是不是一场梦。

['siːɪŋ] ['əʊnli] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [liːvz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [bæk] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] , [nɒt]

Seeing	only	sunlight	and	leaves	,	she	had	held	back	from	speaking	,	not
看到	仅有的	阳光	和	树叶	,	她	有	握住	后退	从	请讲	,	不是

['wɒntɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] ;

wanting	ridicule	;
想要	嘲笑	;

她眼中只有阳光和树叶，所以一直没有说话，不想被人嘲笑；

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ɑːskt] [iːtʃ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

could	she	have	asked	each	man	of	the	Starholm	,
可以	她	有	问	每个	男人	的	这	-	,

她是否可以问问斯塔霍尔姆的每个男人?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ?

Was	it	you	who	came	to	me	last	night	?
曾是	它	你	WHO	来了	到	我	最后的	夜晚	?

昨晚来找我的人是你吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)][men][ɒn] [ðɪs] [wɜːld] ,

Because	if	it	was	not	,	there	are	other	men	on	this	world	,
因为	如果	它	曾是	不是	,	那里	是	其他	男人	在	这	世界	,

因为如果不是这样，这世上还有其他男人。

[men] [huː] ['kænɒt] [biː; bi] ['klɪəli] [siːn] ['iːv(ə)n][baɪ] ['muːnlaɪt] —

men	who	cannot	be	clearly	seen	even	by	moonlight	—
男人	WHO	不能	是	清楚地	已见	甚至	经过	月光	—

即使在月光下也看不清的人——

[sɪ'vɪəli] [ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndid] [hɜː'self] , - [men][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

Severely	she	reminded	herself	,	Merrihew's	men	had	pronounced	the	world	uninhabited
严重	她	提醒	她自己	,	-	男人	有	发音	这	世界	无人

, [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

,	and	uninhabited	it	must	be	.
,	和	无人	它	必须	是	.

她严厉地提醒自己，梅里休的手下已经宣布这个世界无人居住，那么它一定就是无人居住的。

[faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [sʌn] [kləʊz] , ['helən] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [driːm] ,

Five	years	later	,	hugging	her	sleeping	son	close	,	Helen	remembered	the	dream	,
五	年	之后	,	拥抱	她	睡眠	儿子	关闭	,	海伦	记得	这	梦	,

五年后，海伦紧紧抱着熟睡的儿子，想起了那个梦。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɒntent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæntəsi] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , ['ʃɪvərɪŋ] , [rɪ'piːtɪd] ,

examined	the	content	of	her	fantasy	,	and	once	again	,	shivering	,	repeated	,
检查	这	内容	的	她	幻想	,	和	一次	再次	,	瑟瑟发抖	,	重复	,

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	I	had	a	hallucination	.
"	我	有	一个	幻觉	.

她仔细审视了自己的幻想内容，然后再次颤抖着重复道："我出现了幻觉。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	only	a	dream	.
它	曾是	仅有的	一个	梦	.

那只是一场梦。

[ə; eɪ] [driːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] . . . .

A	dream	,	because	I	was	alone	. . . .
一个	梦	,	因为	我	曾是	独自的	. . . .

那是一场梦，因为我当时孤身一人.....

" [wen] ['rɒbɪn][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , ['helən][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

"	When	Robin	was	fourteen	years	old	,	Helen	told	him	the	story	of	his	birth	,
"	什么时候	罗宾	曾是	十四	年	老的	,	海伦	讲述	他	这	故事	的	他的	出生	,

"罗宾十四岁那年，海伦给他讲了他的身世故事。"

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and **of** **the** **ship** **.**
和 的 这 船 .

以及船上的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['saɪlənt] [bɔɪ] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːdi] [bʌt; bət][nɒt] ['tɔːkətɪv] ;
He **was** **a** **tall** **,** **silent** **boy** **,** **strong** **and** **hardy** **but** **not** **talkative** **;**
他 曾是 一个 高的 , 沉默的 男生 , 强的 和 耐寒的 但 不是 健谈 ;

他是个身材高大、沉默寡言的男孩，强壮而坚韧，但不爱说话；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri]['ɔːlməʊst][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['helən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
he **heard** **the** **story** **almost** **in** **silence** **,** **and** **looked** **at** **Helen** **for** **a** **long**
[taɪm][ɪn]['saɪləns] ,
time **in** **silence** **,**
时间 在 沉默 ,

他几乎是默默地听完了这个故事，然后沉默地看了海伦很久。

['ɑːftəwəd] .
afterward **.**
之后 .

之后。

[hiː; hi]['faɪnəli] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] — [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ][lɒt]
He **finally** **said** **in** **a** **whisper** **,** **"** **You** **could** **have** **died** **—** **you** **gave** **up** **a** **lot**
他 最后 说 在 一个 耳语 , " 你 可以 有 死亡 — 你 给予 向上 一个 很多
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

他最后低声说道："你差点就死了——你为我放弃了很多。"

['helən] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
Helen **,** **didn't** **you** **?**
海伦 , 没有 你 ?

海伦，对吧?

" [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **He** **knelt** **and** **took** **her** **face** **in** **his** **hands** **.**
" 他 跪下 和 采取 她 脸 在 他的 双手 .

他跪下，双手捧起她的脸。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
She **smiled** **,** **and** **drew** **a** **little** **away** **from** **him** **.**
她 微笑 , 和 画 一个 小的 离开 从 他 .

她笑了笑，稍稍拉开了与他的距离。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , ['rɒbɪn] ?
" **Why** **are** **you** **looking** **at** **me** **like** **that** **,** **Robin** **?**
" 为什么 是 你 寻找 在 我 喜欢 那 , 罗宾 ?

罗宾，你为什么那样看着我?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] ['ɪnstənt] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn]
" **The** **boy** **could** **not** **put** **instant** **words** **to** **his** **thoughts** **;** **emotions** **were** **not** **in**
" 这 男生 可以 不是 放 立即的 字 到 他的 想法 ; 情绪 是 不是 在
[hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
his **vocabulary** **.**
他的 词汇 .

"这个男孩无法立即用语言表达自己的想法；他的词汇里没有情感这个词。"

['helən] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nju:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [kən'si:ld]
Helen had taught him everything she knew , but she had always concealed
海伦 有 教授 他 一切 她 知道 , 但 她 有 总是 暗
[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .
her feelings from her son .
她 情怀 从 她 儿子 .

海伦将她所知道的一切都教给了他，但她一直对儿子隐藏着自己的感情。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
He asked at last , " Why didn't my father stay with you ? "
他 问 在 最后的 , " 为什么 没有 我的 父亲 停留 和 你 ? "

他最后问道："为什么我父亲没有和你在一起？"

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['helən] [sed] .
" I don't suppose it entered his head , " Helen said .
" 我 不 认为 它 进入 他的 头 , " 海伦 说 .

"我想他根本没想过这个问题，"海伦说。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" He was needed on the ship .
" 他 曾是 需要 在 这 船 .

"船上需要他。"

['lu:zɪŋ] [ˌem 'i:][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .
Losing me was bad enough .
输 我 曾是 坏的 足够的 .

失去我就够糟糕的了。

" ['rɒbɪn] [sed] ['pæʃənətli] , " [aɪ'd][hæv; həv] [steɪd] !
" Robin said passionately , " I'd have stayed !
" 罗宾 说 热情地 , " ID 有 入住 !

罗宾激动地说："我本来会留下来的！"

" [ðə; ði]['wʊmən] [faʊnd] [hɜ:'self] ['lɑ:fɪŋ] .
" The woman found herself laughing .
" 这 女士 成立 她自己 笑 .

"那女人发现自己笑了。"

" [wel] — [ju:; jʊ][dɪd] [steɪ] , ['rɒbɪn] .
" Well — you did stay , Robin .
" 出色地 — 你 做过 停留 , 罗宾 .

"嗯——你确实留了下来，罗宾。"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][laɪk][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?
" He asked , " Am I like my father ?
" 他 问 , " 是 我 喜欢 我的 父亲 ?

他问："我像我父亲吗？"

" ['helən] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ,
" Helen looked gravely at her son ,
" 海伦 看起来 严重地 在 她 儿子 ,

海伦神情严肃地看着她的儿子，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][hɑ:f] - [fə'gɒtn] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ren(ə)ldz] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
trying to see the half - forgotten features of young Reynolds in the boy's face .
尝试 到 看 这 一半 - 被遗忘的 特征 的 年轻的 雷诺兹 在 这 男孩们 脸 .

试图从男孩的脸上找到年轻雷诺兹那些几乎被遗忘的特征。

[nəʊ] , ['rɒbɪn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ˌkɒlɪn] ['ren(ə)ldz] , [nɔ:(r)] [laɪk] ['helən] [hɜ:'self] .
No , Robin did not look like Colin Reynolds , nor like Helen herself .
不 , 罗宾 做过 不是 看 喜欢 科林 雷诺兹 , 也不 喜欢 海伦 她自己 .

不，罗宾既不像科林·雷诺兹，也不像海伦本人。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːz] ; [dɪ'spaɪt][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst] [helθ] , ['rɒbɪn]['nevə(r)] [tænd] ;

She	picked	up	his	hand	in	hers	;	despite	his	robust	health	,	Robin	never	tanned	;
她	挑选	向上	他的	手	在	她的	;	尽管	他的	强壮的	健康	,	罗宾	绝不	晒黑的	;

她拿起他的手；尽管罗宾身体很健康，但他的皮肤却从未晒黑过。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] ['pɜːli] [peɪl] ,

his	skin	was	pearly	pale	,
他的	皮肤	曾是	珍珠般的	苍白	,

他的皮肤呈珍珠般的苍白色。

[səʊ][ðæt][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['sʌnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː]['blendɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['fɒrɪst]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəbli] .

so	that	in	the	green	sunlight	it	blended	into	the	forest	almost	invisibly	.
所以	那	在	这	绿色的	阳光	它	混合	进入	这	森林	几乎	隐形地	.

因此，在绿色的阳光下，它几乎完全融入了森林之中，难以察觉。

[hɪz; ɪz][hænd][leɪ][ɪn] ['hɛlənz] [pɑːm][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

His	hand	lay	in	Helen's	palm	like	a	shadow	.
他的	手	躺	在	海伦的	棕榈	喜欢	一个	阴影	.

他的手像影子一样静静地躺在海伦的掌心。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɪm] .

She	said	at	last	,	"	No	,	nothing	like	him	.
她	说	在	最后的	,	"	不	,	没有什么	喜欢	他	.

她最后说道："不，一点也不像他。"

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] [ðɪs] [sʌn] , [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd] .

But	under	this	sun	,	that's	to	be	expected	.
但	在下面	这	太阳	,	那就是	到	是	预期的	.

但在这个烈日下，这也在意料之中。

" ['rɒbɪn] [sed] ['kɒnfɪdəntli] , " [aɪm][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] . "

"	Robin	said	confidently	,	"	I'm	like	the	other	people	.	"
"	罗宾	说	自信地	,	"	我是	喜欢	这	其他	人们	.	"

罗宾自信地说："我和其他人一样。"

" [ðə; ði][wʌnz][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	The	ones	on	the	ship	?
"	这	一个	在	这	船	?

"船上的那些人？"

[ðeɪ] — "

They	—	"
他们	—	"

他们-"

" [nəʊ] , " ['rɒbɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] ,

"	No	,	"	Robin	interrupted	,	"	you	always	said	,
"	不	,	"	罗宾	中断	,	"	你	总是	说	,

"不，"罗宾打断道，"你总是这么说，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊldə] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

when	I	was	older	you'd	tell	me	about	the	other	people	.
什么时候	我	曾是	老	你会	告诉	我	关于	这	其他	人们	.

等我长大些，你会跟我讲其他人的事。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][hɪə(r)] .

I	mean	the	other	people	here	.
我	意思是	这	其他	人们	这里	.

我是指这里的其他人。

[ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

The	ones	in	the	woods	.
这	一个	在	这	树林	.

树林里的那些。

[ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ][kænt] [siː] .
The ones you can't see .
这 一个 你 不能 看 .

那些你看不见的。

" ['helən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][blæŋk] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" Helen stared at the boy in blank disbelief .
" 海伦 凝视 在 这 男生 在 空白的 怀疑 .

海伦茫然地盯着那个男孩，难以置信。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] , [dʒʌst][ˌjuː 'es] .
There are no other people , just us .
那里 是 不 其他 人们 , 只是 我们 .

这里没有其他人，只有我们。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['evri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] [in'vent] ['pleɪˌmeɪts] .
" Then she recalled that every imaginative child invents playmates .
" 然后 她 召回 那 每一个 富有想象力的 孩子 发明 玩伴 .

“然后她想起，每个富有想象力的孩子都会虚构玩伴。”

[ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['rɑːbɪnz] ['ɔːlweɪz] [ə'ləʊn] , [nəʊ]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [nəʊ]['wʌndə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Alone , she thought , Robin's always alone , no other children , no wonder he's a little
独自的 , 她 想法 , 罗宾的 总是 独自的 , 不 其他 孩子们 , 不 想知道 他是 一个 小的
— [streɪndʒ] .
— strange .
— 奇怪的 .

她心想，罗宾总是孤身一人，没有其他孩子，难怪他有点——古怪。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɒbɪn] .
She said , quietly , " You dreamed it , Robin .
她 说 , 悄悄 , " 你 梦见 它 , 罗宾 .

她轻声说道：“罗宾，那是你梦到的。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊnli] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [bliːk] , [blæŋk][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .
" The boy only stared at her , in bleak , blank alienation .
" 这 男生 仅有的 凝视 在 她 , 在 苍凉 , 空白的 异化 .

男孩只是茫然地、空洞地盯着她。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kænt][hɪə(r)][ðem; ðəm]['aɪðə(r)] ?
" You mean , " he said , " you can't hear them either ?
" 你 意思是 , " 他 说 , " 你 不能 听到 他们 任何一个 ?

“你的意思是，”他说，“你也听不见他们说话？”

" [hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt] .
" He got up and walked out of the hut .
" 他 得到 向上 和 步行 出去 的 这 小屋 .

他起身走出了小屋。

['helən] [kɔːld] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [bæk] .
Helen called , but he didn't turn back .
海伦 称为 , 但 他 没有 转动 后退 .

海伦打了电话，但他没有回头。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['stɒpɪŋ] [hɪm]['ɔːlməʊst][baɪ] [fɔːs] .
She ran after him , catching at his arm , stopping him almost by force .
她 跑 后 他 , 捕捉 在 他的 手臂 , 停止 他 几乎 经过 力量 .

她追着他跑，抓住他的胳膊，几乎是强行把他拦了下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['rɒbɪn] , ['rɒbɪn] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] !

She	whispered	,	"	Robin	,	Robin	,	tell	me	what	you	mean	!
她	低声说道	,	"	罗宾	,	罗宾	,	告诉	我	什么	你	意思是	!

她低声说："罗宾，罗宾，告诉我你的意思！"

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniwʌn] [hɪə(r)] .

There	isn't	anyone	here	.
那里	不是	任何人	这里	.

这里一个人也没有。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] — ['sʌmθɪŋ] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]

Once	or	twice	I	thought	I	had	seen	—	something	,	by	moonlight	,	only	it
一次	或者	两次	我	想法	我	有	已见	—	某物	,	经过	月光	,	仅有的	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

was	a	dream	.
曾是	一个	梦	.

我曾一两次以为自己在月光下看到了什么，但那只是一场梦。

[pliːz] , ['rɒbɪn] — [pliːz] — "

Please	,	Robin	—	please	—	"
请	,	罗宾	—	请	—	"

求求你，罗宾——求求你——"

" [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	If	it's	only	a	dream	,	why	are	you	frightened	?
"	如果	它是	仅有的	一个	梦	,	为什么	是	你	害怕	?

"如果只是一场梦，你为什么会害怕？"

" ['rɒbɪn] [ɑːskt] , [θruː] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kən'strɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Robin	asked	,	through	a	curious	constriction	in	his	throat	.
"	罗宾	问	,	通过	一个	好奇的	收缩	在	他的	喉	.

"罗宾问道，喉咙里发出一种奇怪的哽咽声。"

" [ɪf] [ðev] ['nevə(r)] [hɜːt] [juː; jʊ] —

"	If	they've	never	hurt	you	—
"	如果	他们有	绝不	伤害	你	—

"如果他们从未伤害过你——"

" [nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	No	,	they	had	never	hurt	her	.
"	不	,	他们	有	绝不	伤害	她	.

"不，他们从来没有伤害过她。"

['iːv(ə)n] [ɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [driːm] ,

Even	if	,	in	her	long	-	ago	dream	,
甚至	如果	,	在	她	长的	-	前	梦	,

即使在她很久以前的梦中，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] [sɔː] [ðə; ði]

one	of	them	had	come	to	her	—	and	the	sons	of	God	saw	the
一	的	他们	有	来	到	她	—	和	这	儿子们	的	上帝	锯	这

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv][men] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] — [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['meməri] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

daughters	of	men	that	they	were	fair	—	a	scrap	of	memory	from	a
女儿们	的	男人	那	他们	是	公平的	—	一个	废料	的	记忆	从	一个

['vænɪʃd] [laɪf][ɒn][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [sæŋ] [ɪn] ['hɛlənz] [θɔːts] .

vanished	life	on	another	world	sang	in	Helen's	thoughts	.
消失了	生活	在	其他	世界	唱	在	海伦的	想法	.

其中一个来到了她身边——神的儿子们看到人类的女儿们美丽动人——来自另一个世界逝去生活的一丝记忆在海伦的思绪中回荡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd]

She	looked	up	at	the	pale	,	impatient	face	of	her	son	,	and	swallowed
她	看起来	向上	在	这	苍白	,	不耐烦	脸	的	她	儿子	,	和	吞咽

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

她抬头看着儿子苍白而焦躁的脸，艰难地咽了口唾沫。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

Her	voice	was	husky	when	she	spoke	.
她	嗓音	曾是	沙哑	什么时候	她	辐	.

她说话时声音沙哑。

" [dɪd][aɪ]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][ˌræʃ(ə)nəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	Did	I	ever	tell	you	about	rationalization	—	when	you	want	something	to	be
"	做过	我	曾经	告诉	你	关于	合理化	—	什么时候	你	想	某物	到	是

[truː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [raɪt] [tuː; tə] [jɔː'self] ? "

true	so	much	that	you	can	make	it	sound	right	to	yourself	?	"
真的	所以	很多	那	你	能	制作	它	声音	正确的	到	你自己	?	"

“我有没有跟你说过什么是合理化——当你非常希望某件事是真的，以至于你可以让自己相信它是对的？”

" ['kʊd(ə)nt] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [truː] ?

"	Couldn't	that	also	happen	to	something	you	wanted	not	to	be	true	?
"	不能	那	还	发生	到	某物	你	通缉	不是	到	是	真的	?

“难道你不希望某件事是真的，结果就一定不是真的吗？”

" ['rɒbɪn] [rɪ'tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːtənəs] [kɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Robin	retorted	with	a	mutinous	curl	of	his	mouth	.
"	罗宾	反驳	和	一个	叛逆的	卷曲	的	他的	嘴	.

罗宾撅着嘴，带着一丝叛逆的神情反驳道。

['helən] [wʊd] [nɒt][let][gəʊ][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Helen	would	not	let	go	his	arm	.
海伦	会	不是	让	去	他的	手臂	.

海伦不肯放开他的手臂。

[ʃiː; ʃi] [begd] , " ['rɒbɪn] — [nəʊ] ,

She	begged	,	"	Robin	—	no	,
她	乞求	,	"	罗宾	—	不	,

她哀求道：“罗宾——不，

[jʊl] ['əʊnli] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] —

you'll	only	waste	your	life	and	break	your	heart	looking	for	something	that	doesn't	exist	—
你会	仅有的	浪费	你的	生活	和	休息	你的	心	寻找	为了	某物	那	不	存在	—

你只会浪费生命，让自己心碎，去寻找根本不存在的东西——

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkən] [feɪs] ,

"	The	boy	looked	down	into	her	shaken	face	,
"	这	男生	看起来	向下	进入	她	摇晃	脸	,

男孩低头看着她惊恐的脸，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	suddenly	a	new	emotion	welled	up	in	him	and	he	dropped	to	his	knees	beside	her	and	buried	his	face	against	her	breast	.
和	突然	一个	新的	情感	井	向上	在	他	和	他	掉落	到	他的	膝盖	旁	她	和	埋葬	他的	脸	反对	她	胸部	.

突然间，他心中涌起一股新的情绪，他跪倒在她身边，将脸埋在她的胸前。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['helən] , [aɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] , [aɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt]

He	whispered	,	"	Helen	,	I'll	never	leave	you	,	I'll	never	do	anything	you	don't
他	低声说道	,	"	海伦	,	患病的	绝不	离开	你	,	患病的	绝不	做	任何事物	你	不

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,

want	me	to	do	,
想	我	到	做	,

他低声说："海伦，我永远不会离开你，我永远不会做任何你不希望我做的事。"

[aɪ][doʊnt][wɒnt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] —

I	don't	want	anyone	but	you	—
我	不	想	任何人	但	你	—

除了你，我谁都不要——

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn]['meni] [j'iəz] , ['helən] [brəʊk]['ɪntuː][waɪld][ænd; ənd]

"	And	for	the	first	time	in	many	years	,	Helen	broke	into	wild	and
"	和	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	,	海伦	打破	进入	荒野	和

[ˌʌnkən'trəʊləbl] ['kraɪɪŋ] ,

uncontrollable	crying	,
不可控的	哭泣	,

"多年来第一次，海伦放声大哭，无法控制。"

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] .

without	knowing	why	she	wept	.
没有	会心	为什么	她	哭泣	.

她不知道自己为什么哭泣。

['rɒbɪn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Robin	did	not	speak	again	of	his	quest	in	the	forest	.
罗宾	做过	不是	说话	再次	的	他的	寻求	在	这	森林	.

罗宾再也没有提起过他在森林里的探险经历。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][səb'djuːd] , ['steɪɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,

For	many	months	he	was	quiet	and	subdued	,	staying	near	the	clearing	,
为了	许多	几个月	他	曾是	安静的	和	低沉的	,	入住	靠近	这	清理	,

好几个月以来，他都沉默寡言，一直待在林间空地附近。

['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] ['helən] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst]

hovering	near	Helen	for	days	at	a	time	,	then	disappearing	into	the	forest
悬停	靠近	海伦	为了	天	在	一个	时间	,	然后	消失	进入	这	森林

[æt; ət] [dʌsk] .

at	dusk	.
在	黄昏	.

连续几天在海伦附近徘徊，然后在黄昏时分消失在森林中。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['nʌmli] , [def] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)][kɔːl] .

He	heard	the	winds	numbly	,	deaf	to	their	promise	and	their	call	.
他	听到	这	风	麻木地	,	聋	到	他们的	承诺	和	他们的	称呼	.

他麻木地听着风声，对风的承诺和呼唤充耳不闻。

['helən] [tuː] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːbɪnz][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz]

Helen	too	was	quiet	and	withdrawn	,	feeling	Robin's	alienation	through	his
海伦	也	曾是	安静的	和	撤回	,	感觉	罗宾的	异化	通过	他的

[səb'mɪsɪv] [muːd] .

submissive	mood	.
顺从者	情绪	.

海伦也变得沉默寡言，她能感受到罗宾顺从的情绪所带来的疏离感。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz]['ʌndə(r)] [fʊt] ; [jet] ,

She	found	herself	speaking	to	him	sharply	for	being	always	under	foot	;	yet	,
她	成立	她自己	请讲	到	他	尖锐地	为了	存在	总是	在下面	脚	;	然而	,

她发现自己因为他总是碍手碍脚而对他大声斥责；然而，

[ɒn][ðə; ði][reə(r)] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl]

on	the	rare	days	when	he	vanished	into	the	forest	and	did	not	return	until
在	这	稀有的	天	什么时候	他	消失了	进入	这	森林	和	做过	不是	返回	直到

['ɑːftə(r)] ['sʌnset] ,

after	sunset	,
后	日落	,

极少数情况下，他会消失在森林里，直到日落之后才回来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['restləs] [ʌn'iːz] [ðæt] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [hɜː'self] , [nɒt] ['fɒləʊɪŋ]

she	felt	a	restless	unease	that	set	her	wandering	the	paths	herself	,	not	following
她	毛毡	一个	不安	不安	那	放	她	漫游	这	路径	她自己	,	不是	下列的

[hɪm] ,

him	,
他	,

她感到一种焦躁不安，于是开始独自在小路上徘徊，而不是跟随他。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ʌn'iːzɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

but	simply	uneasy	unless	she	knew	he	was	within	call	.
但	简单地	不安	除非	她	知道	他	曾是	之内	称呼	.

但除非知道他就在电话附近，否则她会感到不安。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['muːvɪŋ]

Once	,	in	the	shadows	just	before	sunset	,	she	thought	she	saw	a	man	moving
一次	,	在	这	阴影	只是	前	日落	,	她	想法	她	锯	一个	男人	移动

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

through	the	trees	,
通过	这	树木	,

有一次，在日落前的阴影里，她好像看到一个男人在树林间移动。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

and	for	an	instant	,	as	he	turned	toward	her	,	she	saw	that	he
和	为了	一个	立即的	,	作为	他	转向	朝向	她	,	她	锯	那	他

[wɒz; wəz]['neɪkɪd] .

was	naked	.
曾是	裸	.

就在他转身面向她的那一刻，她看到他赤身裸体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm]['əʊnlɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] ,

She	had	seen	him	only	for	a	second	or	two	,
她	有	已见	他	仅有的	为了	一个	第二	或者	二	,

她只瞥了他一两秒钟。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'gen] , ['kɒmən] [sens] [təʊld]

and	after	he	had	slipped	between	the	shadows	again	,	common	sense	told
和	后	他	有	滑倒了	之间	这	阴影	再次	,	常见的	感觉	讲述

[hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɒbɪn] .

her	it	was	Robin	.
她	它	曾是	罗宾	.

当他再次消失在阴影中时，她的直觉告诉她，那是罗宾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veɪglɪ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['fɜːmlɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

She	was	vaguely	shocked	and	annoyed	;	she	firmly	intended	to	speak	to	him	,
她	曾是	依稀	震惊	和	恼怒	;	她	牢牢	故意的	到	说话	到	他	,

她感到有些震惊和恼火；她决心要和他谈谈。

[pə'hæps] [tuː; tə][skəʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ;

perhaps	to	scold	him	for	running	about	naked	and	slipping	away	like	that	;
也许	到	骂	他	为了	跑步	关于	裸	和	滑倒	离开	喜欢	那	;

也许是为了责备他光着身子到处乱跑，还那样溜走；

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [ɪm'bærəsmənt] , [ʃi:; ʃi][fɔ:(r)] - [bɔ:(r)][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

then	,	in	a	sort	of	remote	embarrassment	,	she	fore	-	bore	to	mention	it	.
然后	,	在	一个	种类	的	偏僻的	尴尬	,	她	前	-	钻孔	到	提到	它	.

然后，带着某种难以启齿的尴尬，她不忍心提起这件事。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

But	after	that	,	she	kept	out	of	the	forest	.
但	后	那	,	她	保留	出去	的	这	森林	.

但从那以后，她就再也没进过森林。

['rɒbɪn] [hæd; həd] [bi:n] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:'veɪləns] [ænd; ənd] [nju:] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

Robin	had	been	vaguely	aware	of	her	surveillance	and	knew	when	it
罗宾	有	到过	依稀	意识到的	的	她	监视	和	知道	什么时候	它

[si:st] .

ceased	.
停止	.

罗宾隐约察觉到自己被监视，也知道监视何时停止。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔɪntləs] ['ræmbl] ,

But	he	did	not	give	up	his	own	pointless	rambles	,
但	他	做过	不是	给	向上	他的	自己的	无意义	漫谈	,

但他并没有放弃自己那些毫无意义的漫谈。

[ɔ:l'ðəʊ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm'self][hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][spəʊk] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] ,

although	even	to	himself	he	no	longer	spoke	of	searching	,
虽然	甚至	到	他自己	他	不	更长	辐	的	搜索	,

虽然他自己也不再提起寻找的事情了，

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['eni] ['dri:mlaɪk] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

or	of	any	dreamlike	inhabitants	of	the	woods	.
或者	的	任何	如梦似幻	居民	的	这	树林	.

或者森林中任何梦幻般的居民。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [si:md] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [kən'si:ld] [ə; eɪ][hɑ:f] - [si:n] [fɔ:m] ,

At	times	it	still	seemed	that	some	shadow	concealed	a	half	-	seen	form	,
在	时代	它	仍然	似乎	那	一些	阴影	暗	一个	一半	-	已见	形式	,

有时，似乎仍有阴影遮蔽着一个半隐半现的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜ:mə(r)] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mɒkt] [hɪm] ; [ə; eɪ] [waɪt] [ɑ:m] ,

and	the	distant	murmur	grew	into	a	voice	that	mocked	him	;	a	white	arm	,
和	这	遥远	低语	生长	进入	一个	嗓音	那	嘲笑	他	;	一个	白色的	手臂	,

远处的低语声渐渐变成嘲笑他的声音；一只白色的手臂，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [streɪt] [æt; ət]

the	shadow	of	a	face	,	until	he	lifted	his	head	and	stared	straight	at
这	阴影	的	一个	脸	,	直到	他	抬起	他的	头	和	凝视	直的	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他只能看到一张脸的影子，直到他抬起头，直直地盯着它。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [tə'wɔ:d] ['twaɪlaɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][hi:; hi]

One	evening	toward	twilight	he	saw	a	sudden	shimmer	in	the	trees	,	and	he
一	晚上	朝向	暮	他	锯	一个	突然	闪烁	在	这	树木	,	和	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

一天傍晚，暮色渐浓时，他看到树丛中突然闪过一道光，便站了起来。

['fɪksɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [streɪ] [glɪnt] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self][fɜ:st]['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wɪð] ['ʃædəʊi] [aɪz] ,

fixedly	,	as	the	stray	glint	resolved	itself	first	into	a	white	face	with	shadowy	eyes	,
固定地	,	作为	这	流浪	闪烁	已解决	本身	第一的	进入	一个	白色的	脸	和	阴暗的	眼睛	,

突然，那道偶然的闪光逐渐清晰起来，最终定格成一张白脸和一双阴影笼罩的眼睛。

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt]['flɪkə(r)][ɒv; əv][beə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

then	into	a	translucent	flicker	of	bare	arms	,	and	then	into	the	form	of
然后	进入	一个	半透明	闪烁	的	裸	武器	,	和	然后	进入	这	形式	的

[ə; eɪ]['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

然后变成一闪而过的裸露手臂的半透明影像，然后变成一个女人的身影。

[ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][bəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

arrested	for	an	instant	with	her	hand	on	the	bole	of	a	tree	.
被捕	为了	一个	立即的	和	她	手	在	这	树干	的	一个	树	.

她被短暂地抓住，一只手扶在树干上。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [spɒt] , [fɪld] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [reɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['sʌnset] ,

In	the	shadowy	spot	,	filled	only	with	the	last	ray	of	a	cloudy	sunset	,
在	这	阴暗的	点	,	已填	仅有的	和	这	最后的	射线	的	一个	多云	日落	,

在阴暗的角落里，只有最后一缕云层散落的夕阳光线洒满大地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] ; [nɒt] ['klaʊdi] [ɔː(r)] [ˌʌn'rɪəl] ,

she	was	very	clear	;	not	cloudy	or	unreal	,
她	曾是	非常	清除	;	不是	多云	或者	虚幻	,

她的表达非常清晰，不含糊不清，也不不真实。

[bʌt; bət][səʊ][dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [smʌdʒ] [ɔː(r)] ['bræmbl] - [skrætʃ] [ɒn]

but	so	distinct	that	he	could	see	even	a	small	smudge	or	bramble	-	scratch	on
但	所以	清楚的	那	他	可以	看	甚至	一个	小的	弄脏	或者	荆棘	-	划痕	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

但如此清晰，他甚至能看清她肩膀上的一小块污渍或荆棘划痕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːlən] [liːf] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌləlәs] [heə(r)] .

and	a	fallen	leaf	tangled	in	her	colorless	hair	.
和	一个	倒下	叶子	纠缠不清	在	她	无色	头发	.

一片落叶缠绕在她苍白的头发里。

['rɒbɪn] , ['pærəlaɪzd] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd] [tɜːn] , [ænd; ənd][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

Robin	,	paralyzed	,	watched	her	pause	,	and	turn	,	and	smile	,	and	then
罗宾	,	瘫痪	,	观看	她	暂停	,	和	转动	,	和	微笑	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

she	melted	into	the	shadows	.
她	融化	进入	这	阴影	.

罗宾呆若木鸡地看着她停顿了一下，转过身，笑了笑，然后消失在了阴影中。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ;

He	stood	with	his	heart	pounding	for	a	second	after	she	had	gone	;
他	站立	和	他的	心	猛击	为了	一个	第二	后	她	有	已消失	;

她走后，他愣在那里，心跳加速，一时不知所措;

[ðen] [wɜːl] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]

then	whirled	,	bursting	with	the	excitement	of	his	discovery	,	and	ran	down	the
然后	旋转	,	爆发	和	这	激动	的	他的	发现	,	和	跑	向下	这

[pɑːθ] [tə'wɔːd] [həʊm] .

path	toward	home	.
小路	朝向	家	.

然后，他兴奋地转身，奔向家的方向。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [wɜːld] ['tɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

Suddenly	he	stopped	short	,	the	world	tilting	and	reeling	,
突然	他	停止	短的	,	这	世界	倾斜	和	卷轴	,

他突然停住脚步，感觉天旋地转，天地摇晃不定。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][draɪ] [liːvz] .

and	fell	on	his	face	in	a	bed	of	dry	leaves	.
和	跌倒	在	他的	脸	在	一个	床	的	干燥	树叶	.

他脸朝下摔倒在一堆枯叶上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪm] .

He	was	still	ignorant	of	the	nature	of	the	emotion	in	him	.
他	曾是	仍然	无知	的	这	自然	的	这	情感	在	他	.

他仍然不了解自己内心这种情感的本质。

[hiː; hi][felt]['əʊnli][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] ,

He	felt	only	intolerable	misery	and	the	conviction	that	he	must	never	,
他	毛毡	仅有的	无法容忍	苦难	和	这	定罪	那	他	必须	绝不	,

他只感到难以忍受的痛苦，并坚信自己永远不能……

['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə]['helən] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)][felt] .

never	speak	to	Helen	of	what	he	had	seen	or	felt	.
绝不	说话	到	海伦	的	什么	他	有	已见	或者	毛毡	.

他从未向海伦提起过他所看到或感受到的一切。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːvz] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

He	lay	there	,	his	burning	face	pressed	into	the	leaves	,	unaware	of	the	rising	wind	,
他	躺	那里	,	他的	燃烧	脸	按下	进入	这	树叶	,	不知情	的	这	上升	风	,

他躺在那里，灼热的脸贴在树叶上，对渐强的风毫不知情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌri] [ɒv; əv] [bləʊn] [liːvz] , [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] .

the	little	flurry	of	blown	leaves	,	the	growing	darkness	and	distant	thunder	.
这	小的	阵雪	的	吹	树叶	,	这	生长	黑暗	和	遥远	雷	.

飘落的树叶，渐浓的夜色，远处传来雷声。

[æt; ət][lɑːst][æn; ən] ['aɪsi] ['spætə(r)][ɒv; əv][reɪn] [ə'raʊzd] [hɪm] , [ænd; ənd][kəʊld] , [nʌm] ,

At	last	an	icy	spatter	of	rain	aroused	him	,	and	cold	,	numbed	,
在	最后的	一个	冰冷的	溅	的	雨	被唤醒	他	,	和	寒冷的	,	麻木	,

最后，一阵冰冷的雨点打湿了他的身体，他感到寒冷、麻木。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sləʊli] ['həʊmwəd] .

he	made	his	way	slowly	homeward	.
他	制成	他的	方式	缓慢地	回家	.

他缓缓地往家走去。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [bau] [kriːk] ['wʊdnli] , [ænd; ənd]['rɒbɪn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [wɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

Over	his	head	the	boughs	creaked	woodenly	,	and	Robin	,	under	the	driving	whips	of	the	rain	,
超过	他的	头	这	树枝	嘎吱作响	木木式地	,	和	罗宾	,	在下面	这	驾驶	鞭子	的	这	雨	,

头顶的树枝发出嘎吱嘎吱的声响，罗宾在瓢泼大雨中，

[felt] [ðeə(r)]['tjuːmʌlt]['əʊnli] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɔɪsləs] ['ægəni] .

felt	their	tumult	only	echoed	his	own	voiceless	agony	.
毛毡	他们的	骚乱	仅有的	回声	他的	自己的	无声	痛苦	.

他感到他们的喧嚣只不过是他自己无声痛苦的回响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæk] ['əʊpən] ,

He	was	drenched	by	the	time	he	pushed	the	door	of	the	shack	open	,
他	曾是	湿透了	经过	这	时间	他	推动	这	门	的	这	窝棚	打开	,

他推开小屋的门时，已经浑身湿透了。

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['blaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['əʊnli]['həʊpɪŋ] [ðæt] ['helən] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ]

and	stumbled	blindly	toward	the	fire	,	only	hoping	that	Helen	would	be	sleeping
和	踉跄	盲目地	朝向	这	火	,	仅有的	希望	那	海伦	会	是	睡眠

.

:

.

他跌跌撞撞地走向火堆，只希望海伦正在睡觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [tə'geðə(r)] [lɑːst]

But	she	started	up	from	beside	the	hearth	they	had	built	together	last
但	她	开始	向上	从	旁	这	炉	他们	有	建造	一起	最后的

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

但她从去年夏天他们一起搭建的壁炉旁站了起来。

" ['rɒbɪn] ?

"	Robin	?
"	罗宾	?

"罗宾？"

" ['deθli] ['wɪəri] , [ðə; ði] [bɔɪ] [snæpt] , " [huː] [els] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Deathly	weary	,	the	boy	snapped	,	"	Who	else	would	it	be	?
"	致命的	厌倦	,	这	男生	啪啪	,	"	WHO	别的	会	它	是	?

男孩疲惫不堪地厉声说道："还能是谁呢？"

" ['helən] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	Helen	didn't	answer	.
"	海伦	没有	回答	.

海伦没有回答。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] [swɪft] - ['muːvɪŋ] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm]

She	came	to	him	,	a	small	swift	-	moving	figure	in	the	firelight	,	and	drew	him
她	来了	到	他	,	一个	小的	迅速	-	移动	数字	在	这	火光	,	和	画	他

['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːmθ] .

into	the	warmth	.
进入	这	温暖	.

她来到他身边，在火光中身形娇小敏捷，将他拉入温暖之中。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['hʌmbli] , " [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] — [ðə; ði] [stɔːm] — ['rɒbɪn] , [jʊr; jər] [ɔːl] [wet] ,

She	said	,	almost	humbly	,	"	I	was	afraid	—	the	storm	—	Robin	,	you're	all	wet	,
她	说	,	几乎	谦卑地	,	"	我	曾是	害怕的	—	这	风暴	—	罗宾	,	你是	全部	湿的	,

她几乎带着谦卑的语气说："我害怕——这场暴风雨——罗宾，你全身都湿透了。"

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][draɪ][aʊt] .

come	to	the	fire	and	dry	out	.
来	到	这	火	和	干燥	出去	.

到火边来烘干身体。

" ['rɒbɪn] ['jiːldɪd] , [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [nɜːvz] ['pɑːtli] [suːðd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Robin	yielded	,	his	twitching	nerves	partly	soothed	by	her	voice	.
"	罗宾	产生	,	他的	抽搐	神经	部分	舒缓	经过	她	嗓音	.

"罗宾屈服了，她的声音让他紧张的神经稍稍平静了下来。"

[haʊ] ['taɪni] ['helən] [ɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

How	tiny	Helen	is	,	he	thought	,
如何	微小的	海伦	是	,	他	想法	,

他心想，海伦真娇小啊。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ɒn][wʌn] [ɑːm] .

and	I	can	remember	that	she	used	to	carry	me	around	on	one	arm	.
和	我	能	记住	那	她	用过的	到	携带	我	大约	在	一	手臂	.

我还记得她以前总是用一只胳膊抱着我。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] ['kɒmz] [tu:; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

Now	**she**	**hardly**	**comes**	**to**	**my**	**shoulder**	**.**
现在	她	几乎	来	到	我的	肩膀	.

现在她几乎都不靠到我肩膀上了。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm] [fu:d] [ænd; ənd][hi:; hi][et; eɪt] ['wʊlfɪʃli] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stedi] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] ,

She	**brought**	**him**	**food**	**and**	**he**	**ate**	**wolfishly**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**steady**	**pouring**	**rain**	**,**
她	带来	他	食物	和	他	吃	狼性地	,	聆听	到	这	稳定的	浇注	雨	,

她给他带了食物，他狼吞虎咽地吃着，听着淅淅沥沥的雨声。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)] ['hɛlənz] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] .

uncomfortable	**under**	**Helen's**	**watching**	**eyes**	**.**
不舒服	在下面	海伦的	观看	眼睛	.

在海伦的注视下，他感到很不自在。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][klɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Before	**his**	**own**	**eyes**	**there**	**was**	**the**	**clear**	**memory**	**of**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**wood**	**,**
前	他的	自己的	眼睛	那里	曾是	这	清除	记忆	的	这	女士	在	这	木头	,

他眼前清晰地浮现出树林中那个女人的身影。

[ænd; ənd][səʊ]['vɪvɪd][wɒz; wəz]['rɑ:bɪnz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌʌndaɪ'lu:tɪd; ˌʌndaɪ'lju:tɪd][baɪ]['eni]['rændəm] [ɪm'preʃnz] ,

and	**so**	**vivid**	**was**	**Robin's**	**imagination**	**,**	**heightened**	**by**	**loneliness**	**and**	**undiluted**	**by**	**any**	**random**	**impressions**	**,**
和	所以	生动	曾是	罗宾的	想像力	,	增强	经过	孤独	和	未稀释的	经过	任何	随机的	印象	,

罗宾的想象力如此丰富，孤独感加剧了这种丰富性，而且不受任何偶然印象的影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ['helən] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] .

that	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**Helen**	**must**	**see**	**her**	**too**	**.**
那	它	似乎	到	他	海伦	必须	看	她	也	.

他认为海伦一定也看到了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

And	**when**	**she**	**came**	**to**	**stand**	**beside**	**him**	**,**
和	什么时候	她	来了	到	站立	旁	他	,

当她走到他身边时，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [gru:] [səʊ] [ki:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] ['pʊld] [hɪm'self] [fri:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	**picture**	**grew**	**so**	**keen**	**in**	**his**	**thoughts**	**that**	**he**	**actually**	**pulled**	**himself**	**free**	**of**	**her**	**.**
这	图片	生长	所以	敏锐的	在	他的	想法	那	他	实际上	拉	他自己	自由的	的	她	.

那幅画面在他脑海中变得如此清晰，以至于他最终挣脱了她的控制。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɔ:nd] [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] , ['bi:t(ə)n] [wɪð] [lɒŋ] ['ni:d(ə)lz] [ɒv; əv] [reɪn] .

The	**next**	**day**	**dawned**	**gray**	**and**	**still**	**,**	**beaten**	**with**	**long**	**needles**	**of**	**rain**	**.**
这	下一个	天	黎明	灰色的	和	仍然	,	被打败	和	长的	针	的	雨	.

第二天清晨，天空阴沉沉的，静悄悄的，细长的雨针敲打着大地。

[ðeɪ] [steɪd] [ˌɪn'dɔ:z] [baɪ][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ; ['rɒbɪn] , [hɑ:f] [sɪk] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['drentʃɪŋ] ,

They	**stayed**	**indoors**	**by**	**the**	**smoldering**	**fire**	**;**	**Robin**	**,**	**half**	**sick**	**and**	**feverish**	**from**	**his**	**drenching**	**,**
他们	入住	室内	经过	这	闷烧	火	;	罗宾	,	一半	生病的	和	发烧	从	他的	浸透	,

他们待在屋里，围坐在仍在冒着烟的火堆旁；罗宾因为淋湿而半病半热，

[sprɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] [tu:] ['ɪndələnt] [tu:; tə] [mu:v] , ['wɒtʃɪŋ] ['hɛləns] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd]

sprawled	by	the	hearth	too	indolent	to	move	,	watching	Helen's	comings	and
蔓延	经过	这	炉	也	懒惰的	到	移动	,	观看	海伦的	来访	和

['gəuiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ;

goings	about	the	room	;
行进	关于	这	房间	;

她懒洋洋地瘫在壁炉旁，一动不动，看着海伦在房间里来来往往；

[nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ,

not	realizing	why	the	sight	of	her	slight	,
不是	意识到	为什么	这	视线	的	她	轻微	,

她没有意识到为什么看到她轻蔑的眼神，

[kwɪk] [fɔ:m] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

quick	form	against	the	gray	light	filled	him	with	such	pain	and	melancholy	.
快的	形式	反对	这	灰色的	光	已填	他	和	这样的	疼痛	和	忧郁	.

在灰蒙蒙的光线下，他身形快速移动，心中充满了痛苦和忧郁。

[ðə; ði] [stɔ:m] ['lɑ:stɪd] [fɔ:(r)] [deɪz] .

The	storm	lasted	four	days	.
这	风暴	持续	四	天	.

这场暴风雨持续了四天。

['helən] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [tɑ:sks] [ænd; ənd] [sæt] ['restləsli] ['θʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

Helen	exhausted	her	household	tasks	and	sat	restlessly	thumbing	through	the
海伦	筋疲力尽的	她	家庭	任务	和	卫星	躁动不安	拇指	通过	这

[fju:] [bʊks] [ʃi:; ʃi] [nju:] [baɪ] [hɑ:t] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]

few	books	she	knew	by	heart	—	they	had	allowed	her	to	remove	all	her
很少	图书	她	知道	经过	心	—	他们	有	允许	她	到	消除	全部	她

['pɜ:sən(ə)l] [pə'zeʃənz] ,

personal	possessions	,
个人的	财产	,

海伦做完了所有家务，焦躁不安地翻阅着她熟记于心的几本书——他们允许她带走所有个人物品。

[ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ɒn] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['fɑ:rəweɪ] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

all	the	things	she	had	chosen	on	a	forgotten	and	faraway	Earth	for	a
全部	这	事物	她	有	选定	在	一个	被遗忘的	和	离这很远	地球	为了	一个

[ten] - [jɪə(r)] [stɑ:(r)] - [kru:z] .

ten	-	year	star	-	cruise	.
十	-	年	星星	-	巡航	.

她在遥远的、被人遗忘的地球上，为为期十年的星际航行所选择的一切。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] , ['helən] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] ,

For	the	first	time	in	years	,	Helen	was	thinking	again	of	the	life	,
为了	这	第一的	时间	在	年	,	海伦	曾是	思维	再次	的	这	生活	,

多年来，海伦第一次再次思考起自己的人生。

[ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

the	civilization	she	had	thrown	away	,
这	文明	她	有	抛掷	离开	,

她抛弃的文明，

[fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbɪn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [pɪŋk] [skræp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m]

for	Robin	who	had	been	a	pink	scrap	in	the	circle	of	her	arm
为了	罗宾	WHO	有	到过	一个	粉色的	废料	在	这	圆圈	的	她	手臂

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['sʌlən] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] ,

and	now	lay	sullen	on	the	hearth	,
和	现在	躺	忧郁	在	这	炉	,

罗宾曾经是她臂弯里一团粉红色的碎布，现在却孤零零地躺在壁炉旁。

[nɒt] ['spiːkɪŋ] ,
not **speaking** **,**
不是 请讲 ,

不说话，

['eɪmləsli] ['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ([faʊnd] [dɪ'skɑːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ]
aimlessly **whittling** **a** **stick** **with** **the** **knife** **(** **found** **discarded** **in** **a** **heap** **of** **rubbish**
漫无目的地 削木 一个 戳 和 这 刀 (成立 丢弃 在 一个 堆 的 垃圾
[frɒm; frəm][ðə; ði] -) [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [pə'zeʃ(ə)n] .
from **the** **Starholm** **)** **which** **was** **his** **dearest** **possession** **.**
从 这 -) 哪个 曾是 他的 亲爱的 拥有 .

他漫无目的地用刀削着一根木棍（这把刀是从斯塔霍尔姆的一堆垃圾中捡来的），而这把刀是他最珍贵的财产。

['helən] [felt] [sləʊ] ['hɒrə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Helen **felt** **slow** **horror** **closing** **in** **on** **her** **.**
海伦 毛毡 慢的 恐怖 结束 在 在 她 .

海伦感到恐惧正慢慢向她逼近。

[wɒt] [wɜːld] , [wɒt] ['herɪtɪdʒ] [dɪd][aɪ] [gɪv] [hɪm] , [ɪn][maɪ] ['mædnəs] ?
What **world** **,** **what** **heritage** **did** **I** **give** **him** **,** **in** **my** **madness** **?**
什么 世界 , 什么 遗产 做过 我 给 他 , 在 我的 疯狂 ?

我疯狂之中，究竟给了他怎样的世界，怎样的遗产？

[ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz] ['drɪvn] [juː 'es][bəuθ] [ɪn'seɪn] .
This **world** **has** **driven** **us** **both** **insane** **.**
这 世界 有 驱动 我们 两个都 疯狂的 .

这个世界快把我们俩都逼疯了。

['rɒbɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] , [baɪ] ['ɜːrθs] ['stændədz] .
Robin **and** **I** **are** **both** **a** **little** **mad** **,** **by** **Earth's** **standards** **.**
罗宾 和 我 是 两个都 一个 小的 疯狂的 , 经过 地球的 标准 .

以地球的标准来看，我和罗宾都有些疯癫。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːst] , [wɒt] [ðen] ?
And **when** **I** **die** **,** **and** **I** **will** **die** **first** **,** **what** **then** **?**
和 什么时候 我 死 , 和 我 将要 死 第一的 , 什么 然后 ?

当我死去的时候（我肯定会先死），那又会怎样呢？

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['helən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]
At **that** **moment** **Helen** **would** **have** **given** **her** **life** **to** **believe** **in** **his** **old**
在 那 片刻 海伦 会 有 给定 她 生活 到 相信 在 他的 老的
[driːm] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
dream **of** **strange** **people** **in** **the** **wood** **.**
梦 的 奇怪的 人们 在 这 木头 .

那一刻，海伦宁愿付出生命，也要相信他关于森林里陌生人的古老梦想。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['restləsli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['rɒbɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
She **flung** **her** **book** **restlessly** **away** **,** **and** **Robin** **,** **as** **if** **waiting** **for** **that**
她 扔 她 书 躁动不安 离开 , 和 罗宾 , 作为 如果 等待 为了 那
['sɪgnəl] ,
signal **,**
信号 ,

她焦躁地把书扔到一边，而罗宾，仿佛在等待着这个信号似的，

[sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sed] ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] , " ['helən] —
sat **upright** **and** **said** **almost** **eagerly** **,** **"** **Helen** **—**
卫星 直立 和 说 几乎 急切地 , " 海伦 —

她坐直身子，几乎是迫不及待地说道："海伦——"

" ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][æn; ən]
" **Grateful** **that** **he** **had** **broken** **the** **silence** **of** **days** **,** **she** **gave** **him** **an**
" 感激的 那 他 有 破碎的 这 沉默 的 天 , 她 给予 他 一个
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
encouraging **smile** **.**
鼓励 微笑 .

她感激他打破了多日的沉默，给了他一个鼓励的微笑。

" [aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['dɪfɪdəntli] ,
" **I've** **been** **reading** **your** **books** **,** " **he** **began** **,** **diffidently** **,**
" 我已经 到过 阅读 你的 图书 , " 他 开始 , 羞怯地 ,

“我一直在读你的书，”他怯生生地开口说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn][juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] .
" **and** **I** **read** **about** **the** **sun** **you** **came** **from** **.**
" 和 我 读 关于 这 太阳 你 来了 从 .

“我读过关于你来自的太阳的故事。”

[ɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn] .
It's **different** **from** **this** **one** **.**
它是 不同的 从 这 一 .

它和这个不一样。

[sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hɪə(r)] , [ænd; ənd]
Suppose **—** **suppose** **,** **if** **there** **were** **actually** **a** **kind** **of** **people** **here** **,** **and**
认为 — 认为 , 如果 那里 是 实际上 一个 种类 的 人们 这里 , 和
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
something **in** **this** **light** **,**
某物 在 这 光 ,

假设——假设这里真的存在这样一群人，而且情况确实如此，

[ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?
or **in** **your** **eyes** **,** **made** **them** **invisible** **to** **you** **?**
或者 在 你的 眼睛 , 制成 他们 无形的 到 你 ?

或者在你眼里，它们变得隐形了吗?

" ['helən] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?
" **Helen** **said** **,** " **Have** **you** **been** **seeing** **them** **again** **?**
" 海伦 说 , " 有 你 到过 看到 他们 再次 ?

海伦说：“你又见到他们了吗？”

" [hiː; hi] [flɪntʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][aɪ'rɑːnɪkl][təʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['dʒentli] ,
" **He** **flinched** **at** **her** **ironical** **tone** **,** **and** **she** **asked** **,** **somewhat** **more** **gently** **,**
" 他 畏缩 在 她 讽刺 语气 , 和 她 问 , 有些 更多的 轻轻地 ,
" [ɪts] [ə; eɪ] ['θɪəri] ,
" **It's** **a** **theory** **,**
" 它是 一个 理论 ,

他被她讽刺的语气吓了一跳，她语气缓和了一些，问道：“这只是一种理论。”

['rɒbɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ɪk'spleɪn] , [ðen] , [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] . "
Robin **,** **but** **it** **wouldn't** **explain** **,** **then** **,** **why** **you** **see** **them** **.** **"**
罗宾 , 但 它 不会 解释 , 然后 , 为什么 你 看 他们 . "

罗宾，但这仍然无法解释你为什么会看到它们。

" ['meɪbi] [aɪm] — [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] [g'rəʊpɪŋli] .
" **Maybe** **I'm** **—** **more** **used** **to** **this** **light** **,** " **he** **said** **gropingly** **.**
" 或许 我是 — 更多的 用过的 到 这 光 , " 他 说 摸索着 .

“也许我——更习惯这种光线，”他摸索着说。

" — [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [siːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ'tiː]
" — And anyway , you said you thought you'd seen them and thought it
" — 和 反正 , 你 说 你 想法 你会 已见 他们 和 想法 它
[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
was only a dream .
曾是 仅有的 一个 梦 .

"——而且，你说你以为你见过他们，但以为那只是一场梦。"

" [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['pɪti] , ['helən] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɑːgjuːɪŋ] ,
" Halfway between exasperation and a deep pity , Helen found herself arguing ,
" 半 之间 恼怒 和 一个 深的 遗憾 , 海伦 成立 她自己 争论 ,

"海伦既恼怒又深感怜悯，她发现自己正在争辩，

" [ɪf] [ðiːz] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [nəʊn]
" If these other people of yours really exist , why haven't they made themselves known
" 如果 这些 其他 人们 的 你的 真的 存在 , 为什么 还没有 他们 制成 他们自己 已知
[ɪn][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] ?
in sixteen years ?
在 十六 年 ?

"如果你们这些人真的存在，为什么十六年来他们一直没有露面呢？"

" [ðə; ðɪ] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
" The eagerness with which he answered was almost frightening .
" 这 渴望 和 哪个 他 回答 曾是 几乎 令人恐惧 .

"他回答时的急切劲头几乎令人感到害怕。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['əʊnli] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] ,
" I think they only come out at night ,
" 我 思考 他们 仅有的 来 出去 在 夜晚 ,

我认为它们只在夜间出来活动。

['ðer] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [kɔːlz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — " [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi]
they're what your book calls a primitive civilization — " He spoke the words he
它们是 什么 你的 书 呼叫 一个 原始 文明 — " 他 辐 这 字 他
[hæd; həd] [riːd] ,
had read ,
有 读 ,

"他们就是你书里所说的原始文明——"他念出了他读到的那些话，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [hɜːd] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
but never heard , with an odd hesitation .
但 绝不 听到 , 和 一个 奇怪的 犹豫 .

但始终没有消息，语气中带着一丝奇怪的犹豫。

" ['ðer] [nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ðer] [laɪk] — [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" They're not really a civilization at all , I think , they're like — part of the
" 它们是 不是 真的 一个 文明 在 全部 , 我 思考 , 它们是 喜欢 — 部分 的 这
[wʊdz] . "
woods . "
树林 . "

"我觉得他们根本算不上文明，他们就像——森林的一部分。"

" [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['piːp(ə)l] , " ['helən] [mjuːzd] , [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , " [ænd; ənd][nɒk'tɜːn(ə)l]
" A forest people , " Helen mused , impressed in spite of herself , " and nocturnal
" 一个 森林 人们 , " 海伦 沉思 , 印象深刻 在 尽管如此 的 她自己 , " 和 夜
.
:
.

"森林居民，"海伦沉思着，不由自主地被他们打动了，"而且是夜行性动物。"

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['muːnlaɪt] [ɔː(r)] ['dʌski] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] — "

It's	always	moonlight	or	dusky	when	you	see	them	—	"
它是	总是	月光	或者	昏暗	什么时候	你	看	他们	—	"

你看到他们的时候，总是月光皎洁或者暮色昏暗——

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [əʊ] , ['helən] , " ['rɒbɪn] [kraɪd] ,

"	Then	you	do	believe	me	—	oh	,	Helen	,	"	Robin	cried	,
"	然后	你	做	相信	我	—	哦	,	海伦	,	"	罗宾	哭	,

"那么你相信我了——哦，海伦，"罗宾喊道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

and	suddenly	found	himself	pouring	out	the	story	of	what	he	had	seen	,
和	突然	成立	他自己	浇注	出去	这	故事	的	什么	他	有	已见	,

他突然发现自己开始滔滔不绝地讲述他所看到的景象，

[ɪn][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] , [kən'kluːdɪŋ] " — [ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] ,

in	incoherent	words	,	concluding	"	—	and	by	daylight	I	can	hear	them	,
在	语无伦次	字	,	总结	"	—	和	经过	日光	我	能	听到	他们	,

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] [ðem; ðəm] — ['helən] ,

but	I	can't	see	them	—	Helen	,
但	我	不能	看	他们	—	海伦	,

她语无伦次地总结道："——白天我能听到他们的声音，但我看不到他们——海伦，

['helən] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Helen	,	you	have	to	believe	it	now	,
海伦	,	你	有	到	相信	它	现在	,

海伦，你现在必须相信这一点。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

you'll	have	to	let	me	try	to	find	them	and	learn	to	talk	to
你会	有	到	让	我	尝试	到	寻找	他们	和	学习	到	讲话	到

[ðem; ðəm] —

them	—
他们	—

你得让我自己去找找他们，并学会和他们交流——

" ['helən] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] .

"	Helen	listened	with	a	sinking	heart	.
"	海伦	听着	和	一个	下沉	心	.

海伦听着，心中一阵沉重。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

She	knew	they	should	not	discuss	it	now	,
她	知道	他们	应该	不是	讨论	它	现在	,

她知道他们现在不应该讨论这件事。

[wen] [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] ['haʊsbaʊnd] [prɒk'sɪməti][hæd; həd][set][ðeə(r)] [nɜːvz] [ænd; ənd]

when	five	days	of	enforced	housebound	proximity	had	set	their	nerves	and
什么时候	五	天	的	强制执行	居家隔离	邻近	有	放	他们的	神经	和

['tempəz] [ɒn] [edʒ] ,

tempers	on	edge	,
脾气	在	边缘	,

五天被迫居家隔离，让他们神经紧绷、脾气暴躁，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['tenʃ(ə)n] [həːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [wɜːdz] [æt; ət] ['rɒbɪn] .

but	some	unknown	tension	hurled	her	sharp	words	at	Robin	.
但	一些	未知	紧张	投掷	她	锋利的	字	在	罗宾	.

但某种未知的紧张情绪让她对罗宾说出了尖锐的话。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ][mæn] .

"	You	saw	a	woman	,	and	I	—	a	man	.
"	你	锯	一个	女士	,	和	我	—	一个	男人	.

"你看到的是一个女人，而我——是一个男人。"

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [driːmz] .
These things are only dreams .
这些 事物 是 仅有的 梦境 .

这些都只是梦境而已。

[duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do I have to explain more to you ?
做 我 有 到 解释 更多的 到 你 ?

我还需要向你解释更多吗?

" ['rɒbɪn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['sʌlənli] [ə'saɪd] .
" Robin flung his knife sullenly aside .
" 罗宾 扔 他的 刀 闷闷不乐地 旁边 .

罗宾闷闷不乐地把刀扔到一边。

" [jʊr; jər][səʊ][blaɪnd] , [səʊ] ['stʌbən] — "
" You're so blind , so stubborn — "
" 你是 所以 瞎的 , 所以 固执的 — "

“你真是瞎了眼，真是固执——”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːvərɪʃ] [ə'gen] .
" I think you are feverish again .
" 我 思考 你 是 发烧 再次 .

“我觉得你又发烧了。”

" ['helən] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
" Helen rose to go .
" 海伦 玫瑰 到 去 .

海伦起身要走。

[hiː; hi] [sed] ['rɒθfəli] , " [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ! "
He said wrathfully , " You treat me like a child ! "
他 说 愤怒地 , " 你 对待 我 喜欢 一个 孩子 ! "

他愤怒地说：“你们把我当小孩一样对待！”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ækt][laɪk][wʌn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] . .
" Because you act like one , with your fairy tales of women in the wind . .
" 因为 你 行为 喜欢 一 , 和 你的 仙女 故事 的 女性 在 这 风 . .
. .
: :
. .

“因为你的行为就像个童话人物，满脑子都是风中飘荡的女人……”

" ['sʌd(ə)nli] ['rɑːbɪnz]['ægəni] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ]
" Suddenly Robin's agony overflowed and he caught at her , holding
" 突然 罗宾的 痛苦 溢出 和 他 捕捉 在 她 , 保持
[hɜː(r); hə(r)][ə'raʊnd][ðə; ði] [niːz] ,
her around the knees ,
她 大约 这 膝盖 ,

“突然，罗宾的痛苦爆发了，他一把抓住她，抱住她的膝盖，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][tʃaɪld] ,
clinging to her as he had not done since he was a small child ,
依恋 到 她 作为 他 有 不是 完毕 自从 他 曾是 一个 小的 孩子 ,

他紧紧地抱着她，这种感觉自从他还是个小孩子以来就从未有过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风之民(The Wind People)
第2/2页

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

his	words	stumbling	and	rushing	over	one	another	.
他的	字	踉跄	和	匆忙	超过	一	其他	.

他的话语磕磕绊绊，语无伦次。

" ['helən] , ['helən] ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [begd] ,

"	Helen	,	Helen	darling	,	don't	be	angry	with	me	,	"	he	begged	,
"	海伦	,	海伦	亲爱的	,	不	是	生气的	和	我	,	"	他	乞求	,

"海伦，亲爱的海伦，别生我的气，"他恳求道。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [ɪm'breɪs] [ðæt] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	caught	her	in	a	blind	embrace	that	pulled	her	off	her	feet	.
和	捕捉	她	在	一个	瞎的	拥抱	那	拉	她	离开	她	脚	.

然后，他猛地抱住她，把她拉倒在地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [gest] [haʊ] [strɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]

She	had	never	guessed	how	strong	he	was	;	but	he	seemed	very	like	a
她	有	绝不	猜对了	如何	强的	他	曾是	;	但	他	似乎	非常	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

她从未想到他力气这么大；但他看起来很像个小男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɪm] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ]

and	she	hugged	him	quickly	as	he	began	to	cover	her	face	with	childish
和	她	拥抱	他	迅速地	作为	他	开始	到	覆盖	她	脸	和	幼稚

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

他开始用稚嫩的吻覆盖她的脸庞，她迅速地拥抱了他。

" [doʊnt][kraɪ] , ['rɒbɪn] , [maɪ]['beɪbi] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['niːlɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

"	Don't	cry	,	Robin	,	my	baby	,	it's	all	right	,	"	she	murmured	,	kneeling	close	to	him	.
"	不	哭	,	罗宾	,	我的	婴儿	,	它是	全部	正确的	,	"	她	低声说道	,	跪着	关闭	到	他	.

"别哭，罗宾，我的宝贝，没事的，"她轻声说道，跪在他身边。

['grædʒuəli][ðə; ði]['waɪldnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['kraɪɪŋ] [ə'beit] ;

Gradually	the	wildness	of	his	passionate	crying	abated	;
逐步地	这	野性	的	他的	热情的	哭泣	减弱	;

他那激动的哭喊声渐渐平息下来；

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['hiːtɪd]

she	touched	his	forehead	with	her	cheek	to	see	if	it	were	heated
她	感动	他的	前额	和	她	脸颊	到	看	如果	它	是	加热

[wɪð] ['fiːvə(r)] ,

with	fever	,
和	发烧	,

她用脸颊轻触他的额头，看看是否发烧了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

and	he	reached	up	and	held	her	there	.
和	他	达到	向上	和	握住	她	那里	.

他伸手将她抱在怀里。

['helən] [let] [hɪm] [laɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Helen	let	him	lie	against	her	shoulder	,
海伦	让	他	说谎	反对	她	肩膀	,

海伦让他靠在她的肩膀上，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

feeling	that	perhaps	after	the	violence	of	his	outburst	he	would	fall	asleep	,
感觉	那	也许	后	这	暴力	的	他的	爆发	他	会	落下	睡着了	,

他觉得或许在情绪爆发的剧烈波动之后，他会睡着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'sliːp] [hɜː'self] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn]

and	she	was	half	asleep	herself	when	a	sudden	shock	of	realization
和	她	曾是	一半	睡着了	她自己	什么时候	一个	突然	震惊	的	实现

[dɑːtɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ;

darted	through	her	;
飞镖	通过	她	;

她自己也正处于半梦半醒的状态，突然间，她恍然大悟；

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['rɑːbɪnz] [ɪn'tæŋgl] [ɑːmz] .

quickly	she	tried	to	free	herself	from	Robin's	entangling	arms	.
迅速地	她	尝试	到	自由的	她自己	从	罗宾的	纠缠	武器	.

她迅速试图挣脱罗宾缠绕的双臂。

" ['rɒbɪn] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] .

"	Robin	,	let	me	go	.
"	罗宾	,	让	我	去	.

罗宾，放开我。

" [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	He	clung	to	her	,	not	understanding	.
"	他	紧紧抓住	到	她	,	不是	理解	.

他紧紧地抱着她，却不明白发生了什么。

" [doʊnt] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['helən] .

"	Don't	let	go	of	me	,	Helen	.
"	不	让	去	的	我	,	海伦	.

“别放开我，海伦。”

['dɑːlɪŋ] , [steɪ] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [begd] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

Darling	,	stay	here	beside	me	,	"	he	begged	,	and	pressed	a	kiss	into	her
亲爱的	,	停留	这里	旁	我	,	"	他	乞求	,	和	按下	一个	吻	进入	她

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

“亲爱的，留在这里陪着我，”他恳求道，并在她喉咙上印下一个吻。

['helən] , [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ['aɪsɪŋ]['əʊvə(r)] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜː'self] ['veri] ['kwɪkli] [naʊ]

Helen	,	her	blood	icing	over	,	realized	that	unless	she	freed	herself	very	quickly	now
海伦	,	她	血	糖霜	超过	,	已实现	那	除非	她	自由	她自己	非常	迅速地	现在

,

,
,

海伦顿时感到血液凝固，她意识到，除非她现在迅速挣脱束缚，否则

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɒŋ] ,

she	would	be	fighting	against	a	strong	,
她	会	是	斗争	反对	一个	强的	,

她将要对抗的是一个强大的对手，

[ə'raʊzd] [jʌŋ] [mæn] [nɒt] ['klɪəli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

aroused	young	man	not	clearly	aware	of	what	he	was	doing	.
被唤醒	年轻的	男人	不是	清楚地	意识到的	的	什么	他	曾是	正在做	.

一个情绪激动的年轻人，不太清楚自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [mə'tɜːn(ə)l][nəʊt][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ɔːlməʊst] ['vænɪʃd] [ɪn]

She	took	refuge	in	the	sharp	maternal	note	of	ten	years	ago	,	almost	vanished	in
她	采取	避难所	在	这	锋利的	母体	笔记	的	十	年	前	,	几乎	消失了	在

[ðə; ði]['kləuzə(r)] ,

the	closer	,
这	更近	,

她躲进了十年前那尖锐的母性音调中，几乎在结尾处消失了。

[mɔː(r)]['iːkwəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [bɪ'twiːn] :

more	equal	companionship	of	the	time	between	:
更多的	平等的	友谊	的	这	时间	之间	:

更平等的相处时光:

" [nəʊ] , ['rɒbɪn] .

"	No	,	Robin	.
"	不	,	罗宾	.

"不，罗宾。

[stɒp][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][wʌns] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Stop	it	,	at	once	,	do	you	hear	?
停止	它	,	在	一次	,	做	你	听到	?

立刻停止，听到了吗?

" [ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊld] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Automatically	he	let	her	go	,	and	she	rolled	quickly	away	,	out	of	his
"	自动地	他	让	她	去	,	和	她	滚动	迅速地	离开	,	出去	的	他的

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

他下意识地放开了她，她迅速滚开，逃出了他的触及范围。

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	got	to	her	feet	.
和	得到	到	她	脚	.

她站了起来。

['rɒbɪn] , [tuː] [ɪn'telɪdʒənt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [tuː] [naɪ'iːv][tuː; tə]

Robin	,	too	intelligent	to	be	unaware	of	her	anger	and	too	naive	to
罗宾	,	也	聪明的	到	是	不知情	的	她	愤怒	和	也	幼稚的	到

[nəʊ] [ɪts] [kɔːz] ,

know	its	cause	,
知道	它是	原因	,

罗宾既聪明到不会意识不到自己的愤怒，又天真到不知道愤怒的缘由。

['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] , ['həʊlli] [ˌʌn'strʌŋ] .

suddenly	dropped	his	head	and	wept	,	wholly	unstrung	.
突然	掉落	他的	头	和	哭泣	,	完全	未上弦	.

他突然低下头，嚎啕大哭，彻底崩溃了。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] ?

"	Why	are	you	angry	?
"	为什么	是	你	生气的	?

你为什么生气?

" [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] .

"	he	blurted	out	.
"	他	脱口而出	出去	.

他脱口而出。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	was	only	loving	you	.
"	我	曾是	仅有的	爱	你	.

我只是爱你而已。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld][tʃaɪld] , ['helən] [felt][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt]
" And at the phrase of the five - year - old child , Helen felt her throat
" 和 在 这 短语 的 这 五 - 年 - 老的 孩子 , 海伦 毛毡 她 喉
[wʊd] [bɜ:st] [wɪð] [ɪts] [eɪk] .
would burst with its ache .
会 爆裂 和 它是 疼痛 .

"听到五岁孩子的话，海伦感到喉咙像被撕裂了一样疼痛。"

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tʃəʊk] [aʊt] , " [aɪm][nɒt]['æŋgri] , ['rɒbɪn] — [wi:l; wil][tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪtə(r)] ,
She managed to choke out , " I'm not angry , Robin — we'll talk about this later ,
她 管理 到 呛 出去 , " 我是 不是 生气的 , 罗宾 — 出色地 讲话 关于 这 之后 ,

她断断续续地说："我不生气，罗宾——我们以后再谈这件事。"

[ai] ['prɒmɪs] — " [ænd; ənd] [ðen] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'trəʊl] ['vænɪʃɪŋ] , [tɜ:nd] [ænd; ənd][fled]
I promise — " and then , her own control vanishing , turned and fled
我 承诺 — " 和 然后 , 她 自己的 控制 消失 , 转向 和 逃亡
[prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] .
precipitately into the pouring rain .
突然地 进入 这 浇注 雨 .

"我保证——"然后，她失去了理智，转身就跑，冲进了倾盆大雨中。

[ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wʊdz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ɒv; əv]
She plunged through the familiar woods for a long time , in a daze of
她 暴跌 通过 这 熟悉的 树林 为了 一个 长的 时间 , 在 一个 发呆 的
[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['mɪzəri] .
unthinking misery .
不假思索 苦难 .

她茫然地在熟悉的树林里走了很久，陷入了无意识的痛苦之中。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə'laʊd] , " [nəʊ] ,
She did not even fully realize that she was sobbing and muttering aloud , " No ,
她 做过 不是 甚至 完全 意识到 那 她 曾是 啜泣 和 喃喃自语 大声 , " 不 ,
[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] —
no , no , no —
不 , 不 , 不 —

她甚至没有完全意识到自己正在啜泣，嘴里喃喃自语："不，不，不，不——"

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndə] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
" She must have wandered for several hours .
" 她 必须 有 漫步 为了 一些 小时 .

她肯定徘徊了好几个小时。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]
The rain had stopped and the darkness was lifting before she began to
这 雨 有 停止 和 这 黑暗 曾是 举重 前 她 开始 到
[grəʊ] ['kɑ:mə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:(r)] ['klɪəli] .
grow calmer and to think more clearly .
生长 更平静 和 到 思考 更多的 清楚地 .

雨停了，夜幕也渐渐散去，她才开始平静下来，思路也更加清晰了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [blaɪnd] , [nɒt][tu:; tə] [fɔ:'si:] [ðɪs] [deɪ] [wen] ['rɒbɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
She had been blind , not to foresee this day when Robin was a child ;
她 有 到过 瞎的 , 不是 到 预见 这 天 什么时候 罗宾 曾是 一个 孩子 ;

当罗宾还是个孩子的时候，她真是瞎了眼，没有预见到这一天的到来；

['əʊnli] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [ə'vɔɪdɪd] .
only if her child had been a daughter could it have been avoided .
仅有的 如果 她 孩子 有 到过 一个 女儿 可以 它 有 到过 避免 .

如果她生的是个女儿，这一切或许就能避免。

[ɔː(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l][saʊnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn] ['lɑːftə(r)] — [ɪf]

Or	—	she	was	shocked	at	the	hysterical	sound	of	her	own	laughter	—	if
或者	—	她	曾是	震惊	在	这	歇斯底里的	声音	的	她	自己的	笑声	—	如果

[ˌkɒlɪn][hæd; həd] [steɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['fæməli][laɪk]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] !

Colin	had	stayed	and	they	had	raised	a	family	like	Adam	and	Eve	!
科林	有	入住	和	他们	有	提高	一个	家庭	喜欢	亚当	和	前夕	!

或者——她被自己歇斯底里的笑声吓了一跳——如果科林留下来，他们像亚当和夏娃一样养育一个家庭！

[bʌt; bət] [wɒt] [naʊ] ?

But	what	now	?
但	什么	现在	?

那么现在该怎么办？

['rɒbɪn][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['fɔːti] .

Robin	was	sixteen	;	she	was	not	yet	forty	.
罗宾	曾是	十六	;	她	曾是	不是	然而	四十	.

罗宾十六岁，还不到四十岁。

['helən] [kɔːt] [æt; ət] ['vænɪʃɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

Helen	caught	at	vanishing	memories	of	society	;
海伦	捕捉	在	消失	回忆	的	社会	;

海伦被社会记忆的消逝所困扰；

['buːz] [səʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['helən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'stɪŋktʃuəl][ænd; ənd]

taboos	so	deeply	rooted	that	for	Helen	they	were	instinctual	and
禁忌	所以	深	根	那	为了	海伦	他们	是	本能的	和

[ɪm'pregnəb(ə)l] .

impregnable	.
坚不可摧	.

这些禁忌根深蒂固，对海伦来说，它们是本能的、不可逾越的。

[jet] [fɔː(r); fə(r)]['rɒbɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪk'sept] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['helən] [hɜː'self]

Yet	for	Robin	nothing	existed	except	this	little	patch	of	forest	and	Helen	herself
然而	为了	罗宾	没有什么	存在	除了	这	小的	修补	的	森林	和	海伦	她自己

— [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] ,

—	the	only	person	in	his	world	,
—	这	仅有的	人	在	他的	世界	,

然而，对于罗宾来说，除了这片小树林和海伦本人——他世界里唯一的人——之外，其他一切都不存在。

[mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] .

more	specifically	at	the	moment	the	only	woman	in	his	world	.
更多的	具体来说	在	这	片刻	这	仅有的	女士	在	他的	世界	.

更确切地说，目前她是他世界里唯一的女人。

[səʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtəli] , [fɔː(r); fə(r)]['ɪnstɪŋkt] .

So	much	,	she	thought	bitterly	,	for	instinct	.
所以	很多	,	她	想法	苦涩地	,	为了	本能	.

她苦涩地想，这就是所谓的直觉吗？

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?

But	have	I	the	right	to	begin	this	all	over	again	?
但	有	我	这	正确的	到	开始	这	全部	超过	再次	?

但我有权重新开始这一切吗？

[wɜːs] ; [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , [liːv] ['rɒbɪn]

Worse	;	have	I	the	right	to	deny	its	existence	and	when	I	die	,	leave	Robin
更糟	;	有	我	这	正确的	到	否定	它是	存在	和	什么时候	我	死	,	离开	罗宾

[ə'ləʊn] ?

alone	?
独自的	?

更糟的是，我是否有权否认它的存在，并在我死后让罗宾孤苦伶仃？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] ,

She	had	stumbled	and	paused	for	breath	,
她	有	踉跄	和	暂停	为了	气息	,

她踉跄了一下，停下来喘口气。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] [ɪn] ['sɜ·klz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

realizing	that	she	had	wandered	in	circles	and	that	she	was	at	a
意识到	那	她	有	漫步	在	界	和	那	她	曾是	在	一个

[fə'mɪliə(r)] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] .

familiar	point	on	the	river	bank	which	she	had	avoided	for	sixteen	years	.
熟悉的	观点	在	这	河	银行	哪个	她	有	避免	为了	十六	年	.

她意识到自己一直在原地打转，而现在她来到了河岸上一个熟悉的地方，而十六年来她一直避开这个地方。

[ɒn] [ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði]

On	the	heels	of	this	realization	she	became	aware	that	for	only	the
在	这	高跟鞋	的	这	实现	她	成为	意识到的	那	为了	仅有的	这

['sekənd] [taɪm] [ɪn] ['meməri] ,

second	time	in	memory	,
第二	时间	在	记忆	,

意识到这一点后，她随即意识到，这是她记忆中第二次出现这种情况。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] [st'ɪld] .

the	winds	were	wholly	stilled	.
这	风	是	完全	静止	.

风完全停了。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['swəʊlən] [wɪð] ['kraɪɪŋ] , [eɪkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv]

Her	eyes	,	swollen	with	crying	,	ached	as	she	tried	to	pierce	the	gloom	of
她	眼睛	,	肿	和	哭泣	,	疼痛	作为	她	尝试	到	刺穿	这	愁云	的

[ðə; ði][mɪst] ,

the	mist	,
这	薄雾	,

她哭得眼睛红肿，酸痛难忍，努力想看清迷雾中的景象。

['laɪlək] - ['tɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sʌnraɪz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

lilac	-	tinted	with	the	approaching	sunrise	,	which	hung	around	the	water	.
紫丁香	-	有色	和	这	接近	日出	,	哪个	悬挂	大约	这	水	.

随着日出临近，水面泛起了淡淡的紫色光芒。

[θru:] [ðə; ði] [dɪ'spɜ:rs] [mɪst][ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] , ['dɪmli] , [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Through	the	dispersing	mist	she	made	out	,	dimly	,	the	form	of	a	man	.
通过	这	分散	薄雾	她	制成	出去	,	依稀	,	这	形式	的	一个	男人	.

透过渐渐散去的薄雾，她隐约看到了一个人的身影。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [skɪn] [ʃɒn] [wɪð] ['mɪsti] [waɪt] [k'ʌləz] .

He	was	tall	,	and	his	pale	skin	shone	with	misty	white	colors	.
他	曾是	高的	,	和	他的	苍白	皮肤	闪耀	和	蒙蒙	白色的	颜色	.

他身材高大，苍白的皮肤泛着朦胧的白色光泽。

['helən] [sæt]['frəʊz(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] ,

Helen	sat	frozen	,	her	mouth	open	,
海伦	卫星	冷冻	,	她	嘴	打开	,

海伦僵坐在那里，嘴巴张着。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

and	for	the	space	of	several	seconds	he	looked	down	at	her
和	为了	这	空间	的	一些	秒	他	看起来	向下	在	她

[wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] .

without	moving	.
没有	移动	.

他一动不动地低头看着她，持续了好几秒钟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːk] ['splæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs]

His	eyes	,	dark	splashes	in	the	pale	face	,	had	an	air	of	infinite	sadness
他的	眼睛	,	黑暗的	水花	在	这	苍白	脸	,	有	一个	空气	的	无限	悲伤

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	compassion	,
和	同情	,

他苍白的脸上点缀着几道深色的眼眸，透着无尽的悲伤和怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn] [spiːtʃ] ,

and	she	thought	his	lips	moved	in	speech	,
和	她	想法	他的	嘴唇	已搬	在	演讲	,

她觉得他说话时嘴唇动了动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [fə'mɪliə(r)]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][wɪnd] .

but	she	heard	only	a	thin	familiar	rustle	of	wind	.
但	她	听到	仅有的	一个	薄的	熟悉的	沙沙	的	风	.

但她只听到一阵熟悉的微弱风声。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [mɪə(r)] ['flɪkəz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['feɪsɪz] ,

Behind	him	,	mere	flickers	,	she	seemed	to	make	out	the	ghosts	of	other	faces	,
在后面	他	,	仅仅	闪烁	,	她	似乎	到	制作	出去	这	鬼魂	的	其他	面孔	,

在他身后，只有一些闪烁的光点，她似乎从中辨认出其他人的面孔的轮廓。

[tɪps][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] , [aɪz] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [brest] ,

tips	of	fingers	of	invisible	hands	,	eyes	,	the	outline	of	a	woman's	breast	,
尖端	的	手指	的	无形的	双手	,	眼睛	,	这	大纲	的	一个	女性的	胸部	,

无形之手的指尖、眼睛、女人乳房的轮廓

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fʊt] .

the	curve	of	a	child's	foot	.
这	曲线	的	一个	孩子的	脚	.

儿童脚部的弧度。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn] ['hɛləns] ['wɪəri] [nʌm] [steɪt] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] [went] [daʊn]

For	a	minute	,	in	Helen's	weary	numbed	state	,	all	her	defenses	went	down
为了	一个	分钟	,	在	海伦的	厌倦	麻木	状态	,	全部	她	防御	去	向下

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

and	she	thought	:
和	她	想法	:

那一刻，在海伦疲惫麻木的状态下，她所有的防线都崩溃了，她想：

[ðen] [aɪm][nɒt][mæd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd]['rɒbɪn]['ɪz(ə)nt] ['ren(ə)ldz] - [sʌn]

Then	I'm	not	mad	and	it	wasn't	a	dream	and	Robin	isn't	Reynolds	'	son
然后	我是	不是	疯狂的	和	它	不是	一个	梦	和	罗宾	不是	雷诺兹	-	儿子

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

那么我就不生气了，那也不是梦，罗宾根本不是雷诺兹的儿子。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] — [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðev] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

His	father	was	this	—	one	of	these	—	and	they've	been	watching	me
他的	父亲	曾是	这	—	一	的	这些	—	和	他们有	到过	观看	我

[ænd; ənd]['rɒbɪn] , ['rɒbɪn][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] ,

and	Robin	,	Robin	has	seen	them	,
和	罗宾	,	罗宾	有	已见	他们	,

他的父亲就是这些人之一——他们一直在监视我和罗宾，罗宾也看到了他们。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] .

he	doesn't	know	he's	one	of	them	,	but	they	know	.
他	不	知道	他是	一	的	他们	,	但	他们	知道	.

他不知道自己是他们中的一员，但他们知道。

[ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [aɪv] [kept] ['rɒbɪn] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] .

They	know	and	I've	kept	Robin	from	them	all	these	sixteen	years	.
他们	知道	和	我已经	保留	罗宾	从	他们	全部	这些	十六	年	.

他们都知道，而我这十六年来一直瞒着他们罗宾的事。

[ðə; ði] [mæn] [tʊk] [tuː] [steps] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	man	took	two	steps	toward	her	,
这	男人	采取	二	步骤	朝向	她	,

那男人朝她走了两步，

[ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] ['bɒdi] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [k'ʌləz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [blɜːd] [aɪz] .

the	translucent	body	shifting	to	a	dozen	colors	before	her	blurred	eyes	.
这	半透明	身体	转变	到	一个	打	颜色	前	她	模糊	眼睛	.

在她模糊的眼前，半透明的躯体变换成十几种颜色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fəˌmɪli'ærəti] — [fəˌmɪli'ærəti] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm]

His	face	had	a	curious	familiarity	—	familiarity	—	and	in	a	sudden	spasm
他的	脸	有	一个	好奇的	熟悉	—	熟悉	—	和	在	一个	突然	痉挛

[ɒv; əv] ['terə(r)] ['helən] [θɔːt] ,

of	terror	Helen	thought	,
的	恐怖	海伦	想法	,

他的脸有一种奇特的熟悉感——一种熟悉感——海伦突然感到一阵恐惧，心想：

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [mæd] , [ɪts] ['rɒbɪn] , [ɪts] ['rɒbɪn] —

"	I'm	going	mad	,	it's	Robin	,	it's	Robin	—
"	我是	去	疯狂的	,	它是	罗宾	,	它是	罗宾	—

“我快疯了，是罗宾，是罗宾——”

" [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [skriːm] [kʌt]

"	His	hand	was	actually	outstretched	to	touch	her	when	her	scream	cut
"	他的	手	曾是	实际上	伸展	到	触碰	她	什么时候	她	尖叫	切

['aɪsi] ['læʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

icy	lashes	through	the	forest	,
冰冷的	睫毛	通过	这	森林	,

“他当时正伸出手要触碰她，这时她的尖叫声如同冰冷的鞭子划破了森林。”

['stɜːrɪŋ] [waɪld] ['ekəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] - ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ænd; ənd] [ræn] ['blaɪndli]

stirring	wild	echoes	in	the	wind	-	voices	,	and	she	whirled	and	ran	blindly
搅拌	荒野	回声	在	这	风	-	声音	,	和	她	旋转	和	跑	盲目地

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] , ['krʌmblɪŋ] [bæŋk] .

toward	the	treacherous	,	crumbling	bank	.
朝向	这	奸诈	,	摇摇欲坠	银行	.

风声中激起狂野的回响，她猛地转身，盲目地朝着危险摇摇欲坠的河岸奔去。

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [steps] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [kraɪ] — ['rɒbɪn] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['draɪæd] - [mæn] ,

Behind	her	came	steps	,	a	voice	,	a	cry	—	Robin	,	the	strange	dryad	-	man	,
在后面	她	来了	步骤	,	一个	嗓音	,	一个	哭	—	罗宾	,	这	奇怪的	树精	-	男人	,

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] .

she	could	not	guess	.
她	可以	不是	猜测	.

她身后传来脚步声、声音和喊叫声——是罗宾，那个奇怪的树精人吗？她猜不出来。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsest] , [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] ,

The	horror	of	incest	,	the	son	the	father	the	lover	suddenly	melting	into	one	,
这	恐怖	的	乱伦	,	这	儿子	这	父亲	这	情人	突然	融化	进入	一	,

乱伦的恐怖之处在于，儿子、父亲和情人突然融为一体。

[ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːlɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fled] [ɪn'seɪnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] .

overwhelmed	her	reeling	brain	and	she	fled	insanely	to	the	brink	.
不堪重负	她	卷轴	脑	和	她	逃亡	疯狂地	到	这	边缘	.

这让她惊恐万分，她疯狂地逃到了崩溃的边缘。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [hænd] ['æktʃuəli] ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn]

She	felt	a	masculine	hand	actually	gripping	her	shoulder	,	she	might	have	been
她	毛毡	一个	男性	手	实际上	扣人心弦	她	肩膀	,	她	可能	有	到过

['pʊld] [bæk] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

pulled	back	even	then	,
拉	后退	甚至	然后	,

她感觉到一只男性的手抓住了她的肩膀，那时她可能已经被拉了回去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [friː] ['blaɪndli] , ['ʃriːkɪŋ] , " [nəʊ] , ['rɒbɪn] , [nəʊ] , [nəʊ] — " [ænd; ənd] [flʌŋ]

but	she	twisted	free	blindly	,	shrieking	,	"	No	,	Robin	,	no	,	no	—	"	and	flung
但	她	扭曲	自由的	盲目地	,	尖叫	,	"	不	,	罗宾	,	不	,	不	—	"	和	扔

[hɜː'self] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ,

herself	down	the	steep	bank	,
她自己	向下	这	陡	银行	,

但她胡乱地扭动着身体挣脱，尖叫着："不，罗宾，不，不——"然后纵身跃下陡峭的河岸。

[tuː; tə][slɪp][ænd; ənd] [hɜːl] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['kʌrənt] [tuː; tə]

to	slip	and	hurl	downward	and	whirl	around	in	the	raging	current	to
到	滑	和	投	向下	和	旋转	大约	在	这	愤怒	当前的	到

['spɪnɪŋ] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [deθ] . . . .

spinning	oblivion	and	death	.	.	.
旋转	遗忘	和	死亡	.	.	.

滑倒、坠落、在汹涌的暗流中旋转，最终坠入无尽的深渊，走向死亡……

['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [-] , [grəʊn] [əʊld][ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] ,

Many	years	later	,	Merrihew	,	grown	old	in	the	Space	Service	,
许多	年	之后	,	梅里休	,	生长	老的	在	这	空间	服务	,

多年以后，梅里休在航天局工作到老年。

['fɔːlsɪfaɪd][ə; eɪ][lɒg] ['entri] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːbɪt][ɒv; əv]

falsified	a	log	entry	to	send	his	ship	for	a	little	while	into	the	orbit	of
伪造	一个	日志	入口	到	发送	他的	船	为了	一个	小的	尽管	进入	这	轨道	的

[ðə; ði]['taɪni] [griːn] ['plænɪt][hiː; hi][hæd; həd] [nemd] ['rɑːbɪnz] [wɜːld] .

the	tiny	green	planet	he	had	named	Robin's	World	.
这	微小的	绿色的	行星	他	有	命名	罗宾的	世界	.

他伪造了一条日志记录，将他的飞船短暂地送入他命名为"罗宾的世界"的那颗绿色小行星的轨道上。

[ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [rɔtid] [tʻɪmbəz] ,

The	old	buildings	had	fallen	into	rotted	timbers	,
这	老的	建筑物	有	倒下	进入	腐烂的	木材	,

老旧的建筑物已经坍塌在腐朽的木梁之下。

[ænd; ənd] [-] ['kwɔːtəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə]

and	Merrihew	quartered	the	little	world	for	two	months	from	pole	to
和	梅里休	四分	这	小的	世界	为了	二	几个月	从	极	到

[pəʊl][bʌt; bət][faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

pole	but	found	nothing	.
极	但	成立	没有什么	.

梅里休花了两个月时间，从南极到南极，对这个小世界进行了四方搜寻，但一无所获。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

Nothing	but	shadows	and	whispers	and	the	unending	voices	of	the	wind	.
没有什么	但	阴影	和	低语	和	这	无尽的	声音	的	这	风	.

除了影子、低语和永不停息的风声，什么也没有。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Finally	,	he	lifted	his	ship	and	went	away	.
最后	,	他	抬起	他的	船	和	去	离开	.

最后，他扬帆起航，离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神